

Sourate 36.

YA SIN

Pré-hég. (sauf v. 45) N° 41; 83 versets

Ya Sin. Cette sourate n'a d'autre titre que les deux lettres Y. S. du premier verset, cf. la note à II, 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- §1 1 **Yâ Sin.**
 2 Par le sage Coran!
 3 ² Oui, tu es certes du nombre des Envoyés,
tu es (ô Muhammad).
 4 ³ sur un chemin droit.
 5 ⁴ Descente de la part du Puissant, du Miséricordieux,
 S.-e.: ce Coran est la *Descente* faite, *de la part...* (de l'expression *-faire descendre*, pour exprimer la révélation).
 6 ⁵ pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis: ces gens-là sont donc inattentifs.
 Cf. XXXIV, 44.
 7 ⁶ Très certainement la Parole s'est avérée contre la plupart d'entre eux: ils ne croiront donc pas.
 8 ⁷ Oui, Nous assignerons des carcans à leurs cous, et il y en aura jusqu'aux mentons: ils iront donc têtes dressées, yeux baissés.
Ils iront têtes dressées... Littér.: ils seront obligés d'être les têtes levées (à cause du collier de chaî-

nes), et les yeux baissés. Toute cette description en un seul mot arabe.

- 9 ⁸ Et Nous mettrons une barrière devant eux et une barrière derrière eux, puis Nous les recouvrons: ils ne sauront donc rien observer.

Nous mettrons. Littér.: Nous désignerons.

- 10 ⁹ Et pour eux, c'est égal que tu les avertisses ou ne les avertisses pas: ils ne croiront pas.

- 11 ¹⁰ Rien d'autre: tu avertis celui qui suit le Rappel et craint le Très Miséricordieux dans l'invisible: à celui-là donc, fais bonne annonce de pardon et de noble salaire.

- 12 ¹¹ Oui, c'est Nous qui donnons la vie aux morts et inscrivons ce qu'ils ont préparé, et aussi leurs traces. Et Nous avons dénombré toute chose dans un directoire clair.

Leurs traces: les conséquences de leurs actes passés.

dans un directoire clair (le Livre de Dieu). Voir la note à XI, 6. Mais ici, c'est le mot *Imam*.

- 13 ¹² Frappe-leur un exemple des habitants de certaine cité quand les Envoyés y vinrent.

- 14 ¹³ Nous leur en avons envoyé deux. Mais ils traitèrent les deux de menteurs. Nous renforçâmes donc ceux-ci d'un troisième. Alors ils dirent: "Oui vraiment, nous sommes envoyés à vous."

Nous leur en avions envoyé deux: Au sujet de cette cité et de ces deux Messagers, les avis sont partagés. Mais le trait du *Cri*, dans le v. 29/28 fait penser aux Thamoud (cf XI, 67) –En XXV, 37, le Coran parle de plusieurs messagers auprès du peuple de Noé: on peut y voir des convertis et des auxiliaires de Noé. (Pareille est l'implication dans XI, 59; XV, 80; XXVI, 105, 123, 141, 160, 176). Il faut peut-être penser ici, de même à quelques convertis et non pas nécessairement à 3 prophètes ou co-prophètes. Cf. aussi LXXII, 27-28 et n. Rappelons qu'en 26/141, il est question des prophètes aux Thamoud.

15 ¹⁴ – Mais les gens: “Vous n’êtes que des hommes comme nous! Le Très Miséricordieux cependant n’a rien fait descendre, et vous ne faites que mentir.”

Mais les gens. “Ils dirent”, dans le texte. –De même dans la suite du dialogue.

16 ¹⁵ – “Notre Seigneur, dirent les Messagers, sait qu’en vérité nous sommes envoyés à vous,

17 ¹⁶ et que ne nous incombe que de transmettre en clair.”

18 ¹⁷ – “Oui, dirent les gens, nous vous prenons pour un oiseau de malheur. Si vous n’arrêtez pas, très certainement nous vous lapiderons, et un douloureux châtimeur de nous très certainement vous touchera.”

19 ¹⁸ – “Le vôtre d’oiseau, dirent les Messagers, il est avec vous. Ah! Si l’on vous avait bien rappelés! Vous êtes bien plutôt gens outranciers!”

Le vôtre d’oiseau. Littér.: Votre oiseau, l’oiseau qui préside à votre destin, et donc votre destin lui-

même. Cf. VII, 131, XVII, 13, XXVII, 47 (et les notes).

20 ¹⁹ Et du bout de la ville un homme vint en courant, disant: “O mon peuple, suivez les Envoyés:

21 ²⁰ suivez ceux qui ne vous demandent pas de salaire, tandis qu’ils se guident bien,

22 ²¹ Et qu’aurais-je à ne pas adorer Celui qui m’a créé? Vers Lui cependant vous serez ramenés.

23 ²² Prendrai-je en dehors de Lui des dieux? Leur intercession, si le Très Miséricordieux me veut du mal, ne me mettra pas à l’abri en quoi que ce soit, et ils ne sauront pas me sauver:

24 ²³ je serai alors, certes oui, dans un égarement manifeste.

25 ²⁴ Oui, je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi donc.”

26 ²⁵ – Alors, une voix: “Entre au Paradis.” – Mais lui: “Hélas, si mon peuple savait

Alors, une voix. Littér.: il fut dit (à cet homme). Entretiens, les gens l’ont lynché et mis à mort. C’est alors qu’une voix se fait entendre, et que, mort, il répond (Littér.: il dit): “*Hélas...*”

27 ²⁶ comme mon Seigneur m’a pardonné et mis au nombre des honorés!”

28 ²⁷ Mais après lui, Nous ne fîmes pas descendre du ciel d’armée sur son peuple. Nous ne voulions rien faire descendre.

Nous ne voulions rien faire descendre. Littér.: et Nous ne voulions pas être des "descendeurs".

29 ²⁸ – Ce ne fut qu'un Cri, un seul, et les voilà éteints.

30 ²⁹ O regret pour les esclaves! Jamais il ne leur vient de Messenger qu'ils ne s'en raillent!

31 ³⁰ N'ont-ils pas vu combien de générations avant eux Nous avons fait périr?

" ³¹ Lesquelles, en vérité, ne reviendront pas chez ceux-ci.

32 Et pas un seul qui ne soit obligé de se présenter devant Nous!

§3 33 Un signe pour eux, la terre morte à qui Nous donnons vie et d'où Nous faisons sortir des grains dont vous mangez!

34 Et en elle nous avons mis des jardins de dattiers et de vignes, et y avons fait jaillir des sources.

35 Afin qu'ils mangent de Ses fruits, et de ce que leurs mains fabriquent. Ne seront-ils pas reconnaissants?

Afin qu'ils (les gens du v. 33) *mangent de Ses fruits* (les fruits que Dieu donne). A moins que ce ne soit comme dans XXXV, 28 etc., à savoir: "les fruits de tout cela".

36 Pureté à Celui qui a créé, parmi ce que la terre fait pousser, ainsi que parmi eux-mêmes, et aussi parmi ce qu'ils ne savent pas, des couples de toutes sortes!

couples. Tout est en paire, même l'atome, sauf le Dieu unique, cf. XXXI, 10, LI, 49.

... *parmi ce qu'ils ne savent pas.* N'a-t-on pas découvert hier, jusque dans l'atome, cet arrangement des éléments par couples (positif-négatif)?...

37 – Et un signe pour eux, la nuit dont Nous écorchons le jour, et les voilà qui s'enténébrent.

38 Le soleil, de même, qui coule vers son gîte; c'est là la détermination du Puissant, du Savant.

Sensiblement différent des théories grecques et anticipant sur d'autres théories, plus modernes que l'astronomie grecque! Cf. aussi XXXIX, 5.

39 Et quant à la lune, Nous lui avons déterminé des mansions jusqu'à ce qu'elle devienne comme la palme vieillie.

comme la palme vieillie: la lune s'amincit en croissant comme la palme desséchée.

40 Il ne faut ni que le soleil rattrape la lune, ni que la nuit devance le jour; et chacun nage dans une orbite.

41 – Et un signe pour eux: oui, Nous portons à pleine nef leur descendance;

42 et Nous en avons, pour eux, créé de semblables, sur lesquelles ils montent.

créé de semblables (moyens de transport, aériens par exemple, où les gens sont portés, par permission de Dieu, comme dans l'arche de Noé).

43 Et si Nous voulons, Nous les noyons: pour eux, alors, pas d'ap-

- pel au secours, et point ne sont sauvés.
- Nous les noyons.** Rappel de leurs expériences aux Arabes.
- 44 Sauf miséricorde de Nous, et à titre de jouissance pour un temps.
- 45 Et quand on leur dit: "Comportez-vous en piété dans ce qui est devant vous et dans ce qui est derrière vous: peut-être vous ferait-on miséricorde!" ...
- ce qui est devant vous... derrière vous.* Sur l'interprétation de cette formule indéterminée, les avis sont partagés. Il peut s'agir, en effet: du présent et de l'avenir; de Dieu, qui est devant et derrière: des actions visibles et des actions cachées; du Coran et de la menace du cataclysme: des risques d'ici-bas et des risques de l'au-delà; etc.
- 46 Or pas un signe ne leur vient, des signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent.
- 47 Et quand on leur dit: "Faites largesses sur ce que Dieu vous a attribué," ceux qui mécroient disent à ceux qui croient: "Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu nourrirait s'Il voulait? Vous n'êtes que dans un égarement manifeste!"
- 48 – Et ils disent: "A quand cette promesse, si vous êtes véridiques?"
- 49 Ils ne verront qu'un Cri, un seul, qui les saisira alors qu'ils seront en train de disputer.
- 50 Ils ne pourront donc ni faire de testament ni retourner chez leurs familles.
- 51 Et on soufflera dans la Trompe, §4 et voilà que des tombes ils se précipiteront vers leur Seigneur,
- 52 disant: "Malheur de nous! Qui nous a fait lever de notre dortoir?" C'est ce que le Très Miséricordieux avait promis; et les Envoyés avaient dit vrai.
- 53 Ce ne sera qu'un Cri, un seul, et voilà qu'ils seront tous obligés de se présenter devant Nous.
- 54 Puis, ce jour-là, on ne manquera à personne. Et vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.
- 55 Oui, les gens du Paradis seront, ce jour-là, occupés à s'amuser,
- 56 eux et leurs épouses, sous des ombrages, accoudés sur les trônes.
- sous les ombrages* –le délice de l'habitant des déserts et des dunes.
- 57 Là ils auront des fruits, et ils auront ce qu'ils réclameront.
- 58 Et, comme parole de la part d'un Seigneur miséricordieux: "Paix".
- 59 – Et: "Distinguez-vous, ô criminels, en ce jour!
- Discours aux réprouvés: *Distinguez-vous* (qu'on vous distingue des croyants).

- 60 Ne vous ai-Je pas engagés, Enfants d'Adam, à ne pas adorer le Diable, –il est vraiment pour vous un ennemi manifeste, –
- 61 et à M'adorer, puisque c'est le chemin droit?
- 62 Et il en a très certainement égaré beaucoup d'entre vous. Ne compreniez-vous pas?
- 63 Voici la Géhenne qu'on vous promettait.
- 64 Tombez-y aujourd'hui, pour avoir mécréu!"
- 65 Ce jour-là, Nous scellerons leurs bouches, tandis que leurs mains Nous parleront, et que leurs jambes témoigneront de ce qu'ils s'acquéraient.
- 66 Et si Nous voulons, Nous effacerons leurs yeux, certes; puis ils courront sur le chemin. Comment, alors, pourront-ils regarder?
- 67 Et si nous voulons, Nous les métamorphoserons, sur place; puis ils ne sauront ni avancer ni revenir.
- métamorphoserons*: évidemment en quelque chose de pire.
- §5 68 A quiconque Nous accordons grand âge, Nous faisons baisser sa forme. Ne comprendront-ils donc pas?
- 69 – Ce n'est pas de la poésie que Nous avons enseigné à celui-ci; –il ne lui en faut pas non plus –: ceci n'est qu'un Rappel, et une Lecture claire,
- Les païens traitaient ce message, de poésie fantasque.*
... *enseigné à celui-ci* (à Muhammad)
une Lecture: c'est le mot *Coran*.
- 70 pour qu'il avertisse quiconque est vivant. Et la Parole va s'avérer contre les mécréants.
- 71 Quoi! N'ont-ils pas vu que, de ce que Nos mains ont œuvré, oui, pour eux Nous avons créé des bestiaux, puis, ils s'en rendent maîtres;
- 72 et que Nous les leur avons soumis, puis, il en est dont ils font leur monture, et d'autres, qu'ils mangent;
- 73 et que pour eux il y a là utilités et boissons? Ne seront-ils donc pas reconnaissants?
- 74 Et ils adoptent des dieux en dehors de Dieu, –peut-être en seraient-ils secourus!...
- Peut-être en seraient-ils secourus!*... Ironique! ou, c'est la pensée des païens.
- 75 Ceux-ci ne sauront pas les secourir, vu qu'ils seront eux-mêmes une armée de requis contre eux.
- Ceux-ci* (ces dieux) *seront eux-mêmes une armée de requis contre ces* (faiseurs de dieux): ils seront appelés à témoigner contre leurs anciens adorateurs; ce sera une armée de témoins accablants.

- 76 Que leur parole ne t'afflige donc pas! Oui, Nous savons ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.
- 77 Quoi! L'homme n'a-t-il pas vu qu'en vérité Nous l'avons créé de sperme? Et le voilà disputeur déclaré!
- 78 Et, frappant pour Nous un exemple, tandis qu'il oublie sa propre création, il dit: "Qui va donner la vie à des os quand ils sont cariés?"
- 79 – Dis: "Leur donnera vie Celui qui les a créés une première fois, cependant qu'il se connaît à toute création,
- 80 Celui qui, de l'arbre vert, a créé pour vous du feu, et voilà que vous en allumez."
- de l'arbre vert.* On emploie encore, dans le désert, le bois vert de certains arbres (*le markh, l'afâr*), en guise de briquet et sans recourir au fer. Deux morceaux de ces bois avec quelques grains de petits cailloux suffisent pour produire l'étincelle dont on enflamme du coton ou quelque autre matière inflammable.
- 81 Quoi! Celui qui a créé les cieux et la terre ne sera-t-il pas capable de créer leur pareil? Mais si! Car c'est Lui le grand créateur, le savant.
- 82 Rien d'autre: quand Il veut une chose, Son commandement consiste à dire: "Sois"; et c'est.
- 83 Pureté, donc, à Celui en la main de qui est la super-royauté sur toute chose! Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

SIXIÈME PARTIE

Sourate 37.

LES RANGÉS EN RANGS

Pré-hég. N° 56; 182 versets

Titre tiré du v. 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§1 1 Par les rangés en rangs,

Les rangés en rangs: les anges, sans doute, dont les attributions sont définies aux vv 2 et 3, cf. 78/38, 89/22.

2 qui ensuite somment de sommation,

qui somment de sommation quiconque veut enfreindre la loi.

3 et qui ensuite récitent en rappel:

4 – “Oui, votre Dieu est Un, certes,
Ce sont les termes de la sommation que lancent les anges à titre de rappel

5 le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux, Seigneur aussi des Levants!”

Seigneur aussi des Levants: le soleil se lève en des endroits différents suivant la saison.

6 Oui, Nous avons décoré le ciel le plus proche, d'un décor: – d'étoiles,

7 avec protection contre tout diable rebelle,

8 lesquels ne sauront plus être à l'écoute de la sublime cohorte; mais on lancera de tout côté contre eux,

9 en chasse. Et à eux, châtement perpétuel. -

10 A moins que l'un d'eux en vole quelque chose au vol, lequel aura alors à ses trousses un bolide flamboyant.

*A moins que l'un...*Littér.: Excepté celui qui enlève d'enlèvement (clandestin, partie de ce qui se dit à la sublime cohorte), alors Il (Dieu) le fait suivre d'un bolide flamboyant.

11 Pose-leur donc la question: “Ceux-ci sont-ils plus forts en fait de création, ou bien ceux-là que Nous avons créés?” – que Nous avons créés, vraiment, d'argile collante!

Pose-leur (aux mécréants mecquois).

ceux-ci: les diables ou les interlocuteurs païens.

ceux-là: les cieux et la terre (cf. v. 5), ou bien les gardes du ciel. Le sens est sans doute: ces créatures supérieures ne sont pas déjà si brillantes ni si puissantes. A plus forte raison, vous qui avez été créés d'argile.

12 Mais tu t'étonnes, et ils se raillent!

13 Et quand on les rappelle, ils ne se rappellent pas;

14 et quand ils voient un signe, ils cherchent à se railler,

15 et disent: “Ceci n'est que magie manifeste.

16 Quoi! Quand nous serons morts et poussière et ossements, quoi! Serons-nous bien ressuscités?

17 Ou nos plus anciens ancêtres?”

- 18 – Dis: “Oui! Et cependant vous vous humilierez.”
- 19 Rien d'autre, donc: une seule sommation, et voilà qu'ils commenceront de voir,
- La mort, comparée au sommeil: le mort ouvre les yeux à la sommation.
- 20 et diront: “Malheur de nous! C'est le jour de la Rétribution!”
- 21 – “C'est le jour de la Décision, que vous traitiez de mensonge!”
- C'est le jour de la Décision.* C'est Dieu qui répond. Et Il continue au v. 22. Ou bien ce sont les ressuscités qui parlent entre eux.
- §2 22 – “Qu'on rassemble ceux qui prévariquaient, leurs épouses aussi, ceux également qu'ils adoraient en dehors de Dieu. Puis, qu'on les guide au chemin de l'enfer-Jahîm.
- Jahîm*, un des noms de l'enfer.
- 24 Et qu'on les arrête: oui, ils doivent être interrogés.”
- 25 – “Pourquoi ne vous portez-vous pas mutuel secours?”
- mutuel secours:* entre diables (idoles) et mécréants.
- 26 Mais ce jour-là, ils chercheront à se soumettre,
- 27 et les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement;
- 28 “Oui, diront les hommes, c'est vous qui venez à nous sous couvert de serment.”
- diront les hommes.* Dans le texte: “disant”. De même, au v. 29: *diront les diables*, pour “ils diront” dans le texte.
- 29 – “C'est vous plutôt, diront les diables, qui ne vouliez pas croire:
- 30 “ quant à nous, nous n'avons aucune autorité sur vous! C'est vous plutôt qui étiez gens rebelles;
- 31 ³⁰ la parole de notre Seigneur s'est donc avérée contre nous, –certes, nous allons en goûter!–
- 32 ³¹ nous vous avons donc égarés! En vérité, nous étions égarés nous-mêmes!”
- 33 ³² Ce jour-là, donc, ils seront associés dans le châtement.
- 34 ³³ Oui, ainsi faisons-Nous avec les criminels.
- 35 ³⁴ Quand on leur disait: “Point de dieu, que Dieu Lui-même,” ils se gonflaient, en vérité.
- 36 ³⁵ Et disaient: “Allons-nous abandonner nos dieux pour un fou de poète?”
- un fou de poète:* c'est Muhammad.
- 37 ³⁶ C'est au contraire avec la vérité qu'il est venu; et il a confirmé les Envoyés.
- Il a confirmé les Envoyés* (précédents).
- 38 ³⁷ Vous allez, certes oui, goûter au châtement douloureux.
- 39 ³⁸ Cependant, vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

40 ³⁹ Sauf les esclaves choisis, de Dieu:

41 ⁴⁰ à eux, la part bien connue:

42 ⁴¹ des fruits; et ils seront honorés

43 ⁴² dans les jardins du Délice,

Délice. C'est le Paradis Naim.

44 ⁴³ sur des trônes, face à face.

45 ⁴⁴ On leur fera circuler une coupe d'eau de source,

Eau de source. En arabe "ma'in", eau qui coule à la surface; vrai délice pour qui n'a connu que l'eau amère des puits profonds et souvent taris du désert. Certains commentateurs ont pensé là à du vin –mais les dictionnaires ne donnent au mot "ma'in" que le sens d'eau coulant à la surface. D'ailleurs, il est impossible de donner le sens de "vin" dans XXIII, 50 et LXVII, 30, où le même mot "ma'in" est employé.

46 ⁴⁵ coupe blanche, savoureuse aux buveurs.

47 ⁴⁶ Là, plus de longues courses! Et ils n'en seront plus jamais privés.

Plus de longues courses. Littér.: pas de longue distance (pour aller chercher l'eau).

48 ⁴⁷ Et ils auront près d'eux des belles au regard chaste, celles aux yeux grands.

... *au regard chaste.* Littér.: court (modeste). Il s'agit évidemment des houris. Le mot "belles" n'est pas dans le texte, mais seulement: celles au regard court, celles aux yeux grands.

49 " Des belles comme le blanc caché de l'œuf.

comme le blanc caché de l'œuf. Le Bédouin noirci par le désert devait fatalement tenir pour l'idéale beauté les belles citadines de la Syrie byzantine,

blanches comme le blanc de l'œuf. Il sera question ailleurs (LV, 58) de corail et du rubis, dans le même sens, *des belles*... Littér.: des comme le blanc...

50 ⁴⁸ Puis les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement.

51 ⁴⁹ Un parleur des leurs parlera: "Oui, j'avais un collègue

52 ⁵⁰ qui disait: Quoi! Es-tu vraiment de ceux qui confirment?

de ceux qui confirment (la prédication de Muhammad).

53 ⁵¹ Quoi! Quand nous mourrons et serons poussière et ossements, quoi! Nous paiera-t-on?"

54 ⁵² – Quelqu'un dira: "Regardez d'en haut, voulez-vous?"

Quelqu'un dira. Littér.: Il (l'homme qui vient de parler? Dieu?) dira.

55 ⁵³ Alors, il regardera, d'en haut, puis il verra l'autre en plein dans l'enfer-Jahim,

il verra l'autre... Littér.: il verra ce (camarade du v. 51/49) juste dans l'enfer-Jahim.

56 ⁵⁴ et dira: "Par Dieu! Tu as bien failli faire ma perte!

57 ⁵⁵ Et sans le bienfait de mon Seigneur, j'aurais certainement été du nombre des requis.

58 ⁵⁶ Ne sommes-nous donc morts

59 ⁵⁷ que de notre mort première, et pourtant pas châtiés?"

... *que de notre mort première:* l'élu s'émerveille de ce que contrairement aux dires de son camarade,

il ne soit plus question pour lui-même ni de mort, ni de châtement.

60 ⁵⁸ Certes oui, c'est cela le grand succès.

61 ⁵⁹ C'est ainsi, donc, que doivent œuvrer ceux qui œuvrent.

62 ⁶⁰ Est-ce mieux comme hôtel, cela, ou le plant de cactus

63 ⁶¹ qu'en vérité Nous avons assigné comme épreuve aux prévaricateurs?

64 ⁶² Oui, c'est une plante qui sort du fond de l'enfer-Jahîm.

65 ⁶³ Sa spathe est comme des têtes de diables.

66 ⁶⁴ Or, ces gens-là en mangeront et s'en empliront les ventres.

67 ⁶⁵ A eux ensuite, pour la mixture, l'eau bouillante par-dessus. Certainement.

68 ⁶⁶ Puis, pour eux, retour vers l'Enfer-Jahîm. Certainement.

69 ⁶⁷ Oui, ils ont trouvé égarés leur ancêtres.

70 ⁶⁸ Ils sont donc poussés sur leurs traces.

71 ⁶⁹ Et avant eux, très certainement, la plupart des anciens se sont égarés.

72 ⁷⁰ Et très certainement Nous avons envoyé chez eux des avertisseurs.

73 ⁷¹ Regarde donc ce qu'il est advenu des avertis!

ce qu'il est advenu... Littér.: quelle a été la suite (la fin) des...

74 ⁷² Sauf les esclaves choisis, de Dieu.

75 ⁷³ Et Noé, très certainement, en §3 appela à Nous, le Meilleur, ô combien, de ceux qui répondent!

76 ⁷⁴ Et Nous le sauvâmes, lui et sa famille, de l'énorme angoisse

77 ⁷⁵ et désignâmes comme restants sa descendance.

78 ⁷⁶ Et c'est à cela que Nous laissâmes la postérité.

c'est à cela... C'est sur cette conduite de Noé, comme sur une bonne impression, un bon exemple, que Nous laissâmes la postérité, afin qu'elle en tire leçon. – Toute la fin de la sourate passe en revue les principaux Prophètes ou Envoyés de Dieu, dont la foi est ainsi en exemple à la postérité, cf. XLIII, 28 n.

79 ⁷⁷ Paix sur Noé dans les mondes!–

80 ⁷⁸ Ainsi payons-Nous les bienfaisants.–

81 ⁷⁹ Oui, il était de Nos esclaves croyants.

82 ⁸⁰ Puis Nous noyâmes les autres.

83 ⁸¹ Oui, et de ses partisans était Abraham, certes,

84 ⁸² quand il vint à son Seigneur, le cœur sain.

85 ⁸³ Quand il dit à son père, et à son peuple aussi: "Qu'est-ce que vous adorez?"

- 86 ⁸⁴ Voulez-vous, comme en blasphème, des dieux en dehors de Dieu?
- 87 ⁸⁵ Quelle pensée avez-vous donc du Seigneur des mondes?"
- 88 ⁸⁶ Puis, d'un regard il regarda les astres,
- 89 ⁸⁷ et dit: "Je vais être indisposé."
Indisposé. Le mot "*saqim*" n'est pas un substantif, mais un participe, ce qui nous autorise à lui donner un sens futur. C'est sans doute à l'occasion d'une fête nationale. A la façon de ses concitoyens astrolâtres, Abraham regarde aux étoiles. Il y "apprend" qu'il va être souffrant. Mais c'est là une ruse.
- 90 ⁸⁸ Ils lui tournèrent le derrière.
- 91 ⁸⁹ Alors il se glissa chez leurs dieux et dit: "Ne mangez-vous pas?"
- 92 ⁹⁰ Qu'avez-vous à ne pas parler?"
- 93 ⁹¹ Puis il se mit à les battre de sa main droite.
- 94 ⁹² Puis les gens vinrent à lui en courant.
- 95 ⁹³ Il dit: "Adorez-vous ce que vous-mêmes taillez?"
- 96 ⁹⁴ Alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous et ce que vous œuvrez!"
- 97 ⁹⁵ – Ils dirent: "Qu'on lui construise une construction, et qu'on le lance dans cette fournaise!"
"Jahim" la fournaise, la construction est donc un four.
- 98 ⁹⁶ Ils lui voulurent donc une ruse; mais ce sont eux que Nous mîmes à bas.
 ... *que Nous mîmes...* Littér.: que Nous désignâmes les plus bas.
- 99 ⁹⁷ Et il dit: "Oui, je vais vers mon Seigneur: Lui me guidera.
- 100 ⁹⁸ Seigneur, fais-moi don d'un qui soit parmi les gens de bien."
- 101 ⁹⁹ Nous lui fîmes donc bonne annonce d'un garçon patient.
- 102 ¹⁰⁰ Puis, quand celui-ci en fut à courir avec lui,
 " ¹⁰¹ Abraham dit: "O mon petit, oui, je me vois en songe en train de t'immoler. Vois donc quelle est ton opinion."
Abraham dit. Seulement "Il dit" dans le texte.
 " ¹⁰² Lui de dire: "O mon cher père, fais ce qui t'est commandé: tu me trouveras, si Dieu veut, du nombre des endurents."
 Toutes les données de la tradition musulmane, –sauf, chez Ibn Hanbal, un seul récit chez lui parmi d'autres qui le contredisent,– s'accordent à dire que c'est Ismaël dont la naissance est ici annoncée, et que c'est d'Ismaël que Dieu demande le sacrifice, –d'Ismaël le fils aîné,– et non pas d'Isaac. Au v. 112 *infra*, la naissance d'Isaac est annoncée comme la récompense du sacrifice consenti par Abraham, –Sur l'offrande du fils aîné, cf. Exode XIII, 2 et 12. XXII, 29; *Nombres* III, 13, VIII, 17; *Ezéchiel* XX 26, etc.
- 103 Puis quand tous deux se furent soumis, et qu'il l'eut jeté sur le front,

- 104 voilà que Nous l'appelâmes:
"Abraham!
- 105 Tu as bien réalisé la vision.
Oui, c'est ainsi que Nous payons
les bienfaisants."
- Genèse* XXII 12.
- 106 C'était là, certes oui, l'épreu-
ve manifeste.
- 107 Et Nous la rançonnâmes d'u-
ne énorme immolation.
- Ce verset et le verset suivant rapportent qu'Abraham fut autorisé par Dieu à racheter la vie de son fils unique d'alors, Ismaël, qu'il devait immoler, par le sacrifice d'un animal. Le v. 108 parle du maintien de ce substitut à la "postérité". En effet, les Arabes ismaéliens en avaient gardé le souvenir même avant l'Islam; et le pèlerin musulman continue de faire les immolations encore aujourd'hui. Cf aussi v. 78 et n., supra.
- 108 Et c'est à lui que Nous laissâ-
mes la postérité.
- 109 Paix sur Abraham.
- 110 Ainsi payons-Nous les bien-
faisants.
- 111 Oui, il était de Nos esclaves
croyants.
- 112 Et nous lui fîmes bonne an-
nonce d'Isaac comme d'un pro-
phète d'entre les gens de bien.
- 113 Et Nous versâmes, sur lui et
sur Isaac, plénitude de bénédic-
tion. Il y a cependant, dans leur
descendance à eux deux, le bien-
faisant et aussi celui qui manifes-
tement se manque à lui-même.
- 114 Et très certainement Nous
§4 favorisâmes Moïse et Aaron,
115 et les sauvâmes tous deux,
leur peuple aussi, de l'énorme
angoisse,
116 et les secourûmes, de sorte
que c'est eux qui eurent le dessus.
117 Et à tous deux Nous apportâ-
mes le Livre qui cherche à éclairer.
118 Et les guidâmes tous deux
vers le droit chemin.
119 Et c'est à eux deux que Nous
laissâmes la postérité.
- cf. v. 78 n. supra
- 120 Paix sur Moïse et Aaron.
- 121 Oui, ainsi payons-Nous les
bienfaisants.
- 122 Oui, ils étaient tous deux de
Nos esclaves croyants.
- 123 – Et Élie était, certes oui, du
nombre des Envoyés.
- 124 Quand il dit à son peuple:
"Ne vous comporterez-vous pas
en piété?"
- 125 Invoquez-vous Baal, et
abandonnez-vous le meilleur
des créateurs,
- 126 Dieu, votre Seigneur, le Sei-
gneur aussi de vos plus anciens
ancêtres?"
- 127 Puis ils le traitèrent de men-
teur. Eh bien, c'est eux qui seront
les requis.

- 128 Sauf les Esclaves choisis, de Dieu.
- 129 Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.
- cf. v. 119 supra.
- 130 Paix sur Élie!
- 131 Ainsi payons-Nous les bien-faisants.
- 132 Oui, il était de Nos esclaves croyants.
- 133 – Et Loth était, certes oui, du nombre des Envoyés.
- 134 Quand Nous les sauvâmes, lui et sa famille, tous,
- 135 sauf une vieille d'entre les trainards!
- 136 puis Nous détruisîmes les autres.
- 137 Oui, vous passez sur eux, le matin,
- Vous passez sur eux...* Où qu'on voyage, dans cette région peuplée depuis toujours on marche sur d'anciens peuples. Les caravanes des Mecquois, contemporains du Prophète, passaient par le pays de Loth, au Sud de la Mer Morte.
- 138 et aussi de nuit. Ne comprendrez-vous donc pas?
- §5 139 Et Jonas fut, certes oui, du nombre des Envoyés.
- 140 Quand il s'enfuit vers l'arche comble!
- l'arche comble.* Il s'agit du bateau, très chargé, où Jonas s'embarque.
- 141 Puis on tira au sort, et il fut de ceux qu'on devait jeter à la mer.
- 142 Puis un poisson fit une bouche de lui qui avait fait des choses blâmables.
- 143 Puis, s'il n'avait pas été de ceux qui chantent pureté,
- ceux qui chantent pureté.* Littér.: qui purifient (qui exaltent Dieu).
- 144 il serait demeuré dans son ventre jusqu'au jour où l'on sera ressuscité.
- 145 Puis Nous le jetâmes sur la terre nue, indisposé qu'il était.
- 146 Et Nous fîmes pousser au-dessus de lui un plant de courge.
- 147 et l'envoyâmes vers cent mille hommes ou plus.
- ... *et l'envoyâmes* (comme prophète).
- vers cent mille* (hommes) *ou plus.* Littér.: ou qui excédaient (ce nombre) "Hommes" n'est pas dans le texte. cf. Bible, Jonas 4/II.
- 148 Puis ils crurent. Nous leur donnâmes donc jouissance pour un temps.
- Cf. X, 98.
- 149 – Pose-leur donc la question: Quoi! Ton Seigneur aurait des filles, et eux des fils?
- Ici reprend le premier thème de la sourate, laissé après le v. 11. Les mécréants prenaient les anges pour des filles de Dieu (cf. IV, 117).
- 150 Ou avons-Nous créé femelles les anges, en sorte que ceux-là aient été témoins?

Cf. *supra* XVI, 57.

151 Ils disent, n'est-ce pas, dans leur calomnie:

152 "Dieu a engendré"; mais ce sont des menteurs, certes oui!

153 Quoi! Il aurait, de préférence à des fils, choisi des filles?

154 Qu'avez-vous? Comment jugez-vous?

155 Ne vous rappellerez-vous donc pas?

156 Ou avez-vous quelque autorité manifeste?

157 Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques!"

158 Et ils dressent entre Lui et les djinns, une généalogie! Alors que les djinns savent bien qu'ils vont être requis –

159 pureté à Dieu, de ce qu'ils décrivent!–

160 sauf les esclaves choisis, de Dieu.

161 Car, en vérité, ni vous ni ce que vous adorez

162 ne saurez être des tentateurs contre Lui,

163 sauf à l'égard de celui qui est pour tomber dans l'enfer-Jahîm.

164 – "Personne, parmi nous, qui n'ait une place connue;

Ce sont les anges qui parlent, les "rangés en rangs" du v. 1.

165 oui, et nous sommes, nous, les rangés en rangs;

166 oui, et c'est nous certes qui chantons pureté!"

167 Et ces gens-là certes en sont à dire:

168 – "Si nous avons eu un Rappel au sujet des Anciens, en vérité,

169 nous serions certes les esclaves choisis de Dieu!"

170 Puis, ils y mécroient. Eh bien, ils vont savoir!

171 Et très certainement, Notre Parole a pris les devants en faveur des Envoyés Nos esclaves,

172 en ce que c'est eux, certes oui, qui seront secourus,

173 oui, et que Notre armée, c'est elle qui aura le dessus.

174 Tourne-leur le dos, donc, pour un temps;

175 et observe-les: ils observeront bien, eux!

176 Quoi! Est-ce Notre châtiement qu'ils cherchent à hâter?

177 S'il tombe dans la cour de chez eux, quel mauvais matin, alors, pour ceux qu'on a avertis!

178 Et tourne-leur le dos pour un temps;

179 et observe: ils observeront bien, eux!

Sourate 38.

S'AD

Pré-hég. N° 38; 88 versets

Titre tiré du v. 1. *S'ad* Lettre de l'alphabet. Voir la note à II, 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 *S'ad*. Par le Coran plein du Rappel!^{§1}

2 Ceux qui mécroient, plutôt, sont dans l'orgueil et le schisme!

dans l'orgueil: "izza". Littér.: puissance (dans le sens d'orgueil), même mot qu'en II, 206. (L'orgueil n'est que de se sentir puissant, plus puissant que les autres).

3 ² Que de générations avant eux avons-Nous fait périr, lesquelles ont crié, quand il n'était plus temps d'échapper?

4 ³ Et ceux-ci s'étonnent qu'un avertisseur des leur soit venu à eux, tandis que les mécréants disent: "C'est un magicien, un grand menteur.

ceux-ci, interlocuteurs de Muhammad.

5 ⁴ Réduira-t-il les dieux à un seul Dieu? Voilà bien là une chose étonnante, vraiment!"

Réduira-t-il... Littér.: Désignera-t-il les dieux comme un seul Dieu?

6 ⁵ Et la cohorte de leurs grands quitte en disant: "Allez-vous en, et restez constants à vos dieux: voilà

180 Pureté à ton Seigneur, Seigneur de puissance, de ce qu'ils décrivent!

Pureté à... Littér.: Que soit purifié (proclamé pur).

181 Et paix sur les Envoyés,

182 et louange à Dieu, Seigneur des mondes!

bien là, vraiment, la chose désirable.

Allez-vous en: Nous dirions: allons-nous en, et restons... *chose désirable.* Littér.: voulue.

7 ⁶ Nous n'avons pas entendu cela dans la dernière communauté: ce n'est qu'une création forcée!

dans la dernière communauté (religieuse d'avant Muhammad).

8 ⁷ Quoi! C'est sur lui, parmi nous, qu'on aurait fait descendre le Rappel?" – C'est eux, plutôt, qui sont en doute vis-à-vis de Mon Rappel. C'est plutôt qu'ils n'ont pas goûté à Mon châtement!

9 ⁸ Quoi! Ont-ils à leur portée les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le puissant, le donateur?

10 Ou leur appartient-elle, la royauté des cieus et de la terre, et de ce qui est entre les deux? Eh bien, qu'ils y montent à la corde!

qu'ils y montent... Littér.: qu'ils montent dans les cordes (jusqu'au ciel)!

11 ¹⁰ Bande de coalisés qui, ici même, sera détruite!

12 ¹¹ Avant eux crièrent au mensonge le peuple de Noé, et les Aad, et Pharaon l'homme aux pals,

l'homme aux pals (pour le supplice).

13 ¹² et les Thamoud, et le peuple de Loth, et les gens d'al-Aikah. Voilà, les coalisés.

les gens d'al-Aikah: de la Forêt – (de Madian).

14 ¹³ Pas un qui n'ait traité de menteurs les messagers. Eh bien, ma poursuite s'est averée.

notre-quote part (de biens dans la vie présente).

15 ¹⁴ Ce que ceux-là attendent, ce ne sera qu'un Cri, un seul, sans reprises.

ceux-là attendent. Ce sont les païens de la Mecque interlocuteurs de Muhammad.

16 ¹⁵ Et ils disent: Seigneur, hâte-nous notre quote-part avant le Jour des Comptes."

17 ¹⁶ – Endure avec constance ce qu'ils disent; et rappelle-toi David Notre esclave, lequel avait des mains, certes, et était vraiment plein de repentir.

lequel avait des mains. Littér.: possesseur de mains. Nous disons de quelqu'un, il n'est pas manchot! *plein de repentir.* Ici littér.: qui revient (à Dieu) beaucoup.

18 ¹⁷ Oui, Nous assujettîmes les montagnes à chanter pureté, soir et matin, en sa compagnie,

Cf. XXI, 79; XXXIV, 10.

19 ¹⁸ tout comme les oiseaux assemblés. – Tout revient à Dieu! –

revient à Dieu. Littér.: revient (même mot qu'au v. 17 "repentir") à Lui.

20 ¹⁹ Et Nous renforçâmes son royaume, et lui apportâmes la sagesse et aussi l'art de prononcer des jugements.

l'art de prononcer des jugements. Littér.: la décision de (dans) la parole (dans le sens de: la parole de la décision, parole décisive, inversion que l'on fait souvent en arabe).

21 ²⁰ Et t'est-elle parvenue, la nouvelle des plaideurs, quand ils grimperont au mur du sanctuaire?

Allusion probablement à l'épisode de David avec la femme d'Urie (II, *Samuel*, XI) et à l'apologue imaginé par le prophète Nathan (*ibid* XII) pour lui reprocher sa faute. Ici ce sont deux plaideurs qui tiennent le rôle de Nathan. Ils entrent près de David en escaladant le mur.

Selon *Psaume* 2/7, l'Eternel a dit à David: "tu est Mon fils". Malgré cette dignité, selon II *Samuel* XI, 4, David avait commis le pire des péchés charnels. La tradition islamique reconnaît David comme un des plus grands prophètes, admet qu'il eut le désir d'épouser une certaine dame si son mari mourait. Mais il n'a rien fait pour que celui-ci soit tué. Ce désir même ne plut pas à Dieu. D'où le reproche. Voir pour la cause et l'origine de certains récits de la Bible, notre introduction à la fin de la section "Le contenu du Coran".

22 ²¹ Quand ils furent entrés près de David et qu'il en eut été effrayé, ils dirent: "N'aie pas peur! Voici deux plaideurs; l'un de nous en a voulu à l'autre: juge donc en droit entre nous, et ne sois pas partial, et guide-nous vers la droiture du chemin.

23 ²² Oui, voici en effet mon frère: il a quatre-vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai qu'une brebis; puis il m'a dit: 'Confie-la-moi', et dans la conversation il a beaucoup fait pression sur moi."

24 ²³ "Très certainement, dit David, Il t'a manqué, en demandant ta brebis en plus de ses brebis." Oui, beaucoup d'associés s'en veulent les uns aux autres, certes. Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes; – cependant, il y en a peu! Et David pensa que Nous l'avions mis à l'épreuve. Rien d'autre. Il demanda donc pardon à son Seigneur, et tomba à genoux, et s'inclina.

David comprend que l'histoire de ces plaideurs le concerne lui et qu'il vient de se condamner lui-même dans son jugement. Il se reconnaît coupable envers Urie dont il a pris la femme, lui déjà riche. Après ce verset chez les Mâlikites, on se prosterne cf. note à VII, 206 et XXII, 77 Voir aussi *infra* v. 25 note.

25 ²⁴ Nous le lui pardonnâmes donc. Il a cependant près de Nous une place proche, certes oui, et un beau refuge.

Après ce verset chez les Hanifites, on se prosterne. Cf *supra* note au v. 24/23.

26 ²⁵ – : "O David, oui, Nous t'avons désigné Lieutenant sur la terre. Juge donc en droit parmi les gens, et ne suis pas la passion: ou elle t'égarera du sentier de Dieu." Oui, à ceux qui s'égareront du sentier de Dieu, un dur châtement, pour avoir oublié le Jour des Comptes.

lieutenant. C'est le mot "calife" Cf. aussi II, 30.

27 ²⁶ Ce n'est pas par vanité que §3 Nous avons créé le ciel et la terre

et ce qui est entre les deux! Ceci est la pensée de ceux qui mécroient. Malheur donc à ceux qui mécroient, à cause du Feu!

à cause du Feu. Littér.: du Feu, (auquel ils sont destinés).

28 ²⁷ Quoi! Ferons-Nous de ceux qui croient et font œuvres bonnes comme de ceux qui commettent du désordre sur la terre? Ou ferons-Nous des pieux comme des pervers?

ferons-Nous. Littér.: désignerons-Nous...

29 ²⁸ – Livre béni que Nous avons fait descendre vers toi afin que l'on médite sur ses versets, et que les doués d'intelligence se rappellent!–

30 ²⁹ Et à David Nous fimes don de Salomon, – quel esclave délicieux, plein de repentir, vraiment!

plein de repentir. Littér.: plein de revenir (vers Dieu), comme aux vv. 17 et 19 *supra*. Selon la tradition musulmane, Salomon – un des prophètes et saints hommes – avait acheté un grand nombre de chevaux de race, pour les employer dans le Sentier de Dieu, la guerre sainte, Il les admira trop en les passant en revue. L'oubli de Dieu, même momentané, lui valut la perte de sa bague, sceau de son autorité: un djinn l'avait volée, celui même qui prit le sosie de Salomon. Sans sa bague, personne ne reconnut le vrai Salomon. Après son repentir, Dieu accorda à Salomon des pouvoirs plus étendus encore.

31 ³¹ Quand, un soir, on lui eut présenté de magnifiques chevaux debout sur trois pattes,

debout sur trois pattes: pour dire que ce sont des chevaux de race. Certaines races de chevaux, en effet, se tiennent, au repos, sur trois pattes.

32 ³¹ il dit alors: "Oui, j'ai aimé d'aimer les biens, plus que le Rappel de mon Seigneur, jusqu'à ce que ceux-là eussent disparu derrière le voile.

disparu derrière le voile: derrière un voile de poussière disent en général les exégètes.

33 ³² Ramenez-les moi." – Puis il se mit à passer la main sur les pattes et les encolures...

34 Et très certainement Nous avions tenté Salomon en lançant sur le repose-pied de son trône un corps humain. Ensuite il s'inclina

un corps humain: le sosie de Salomon lui-même, en punition de sa faute (cf. note au v. 30).

35 ³⁴ en disant: "Seigneur, pardonne-moi, et fais-moi don d'une royauté qui ne faille à personne après moi. C'est Toi le donateur, vraiment!"

Cf Rois III, 9-13.

36 ³⁵ Donc, Nous lui assujettîmes le vent qui, par son ordre, coulait doucement là où il voulait atteindre.

Cf. XXI, 81. XXXIV, 12. *voulait atteindre.* Autre sens possible: "Jugeait bon,".

37 ³⁶ De même les diables, bâtisseurs et plongeurs de toutes sortes.

38 ³⁷ Et d'autres encore, accouplés dans des chaînes.

- 39 ³⁸ – “Voilà Notre cadeau – donne ou retiens donc – sans compter.”
- donne ou retiens...* Littér.: favorise (-s-en qui tu veux) ou retiens (-le) sans compte. C'est Dieu qui parle à Salomon.
- 40 ³⁹ Et il a, près de Nous une place rapprochée, certes oui, et un beau refuge.
- §4 41 ⁴⁰ Et rappelle-toi Job, Notre esclave, lorsqu'il appela son Seigneur: "Le diable a fait, vraiment, que souffrance et châtement me touchent!"
- Cf. XXI, 83-84.
- 42 ⁴¹ – “Frappe du talon: tu auras un bain frais et potable.”
- Littér.: frappe du talon de ton pied. C'est la réponse à la plainte de Job.
- 43 ⁴² Et Nous lui rendîmes sa famille, et avec elle une semblable, comme miséricorde de Notre part, et comme Rappel pour les gens d'intelligence.
- Et Nous lui rendîmes.* Littér.: lui donnâmes.
- 44 ⁴³ – “Et prends dans ta main un régime sans les dattes, puis frappe avec lui. Et ne viole pas ton serment.” Oui, nous l'avions trouvé endurent avec constance,
- puis frappe* (ta femme). On sait par la Bible que la femme de Job l'exhortait à maudire Dieu et à mourir (*Job* II, 9). Mais l'histoire islamique à ce sujet est tout autre, Cf. XXI, 83-84 n.
- " ⁴⁴ excellent esclave. Il était vraiment plein de repentir.
- 45 Et rappelle-toi Abraham et Isaac et Jacob Nos esclaves, gens de mains et d'yeux.
- gens de mains.* Cf supra v. 17 et n.
- 46 Oui, Nous les élîmes d'élection, pour rappeler la Demeure.
- pour rappeler la Demeure.* Littér.: pour le rappel de la Demeure (de l'au-delà).
- 47 Oui, et ils sont, près de Nous, certes, parmi les meilleurs élus.
- 48 Et rappelle-toi Ismaël et Elisée, et Dhou'l Kifl, chacun, cependant, parmi les meilleurs.
- sur Dhou'l-Kifl, Cf. *supra*, note à XXI, 85.
- 49 Ceci est un Rappel. Aux pieux cependant appartient, certes oui, une belle retraite:
- 50 les jardins d'Eden aux portes pour eux ouvertes.
- 51 Accoudés, là, ils demandent beaucoup de fruits et de breuvage.
- 52 Et auprès d'eux sont les belles au regard chaste, toutes du même âge.
- "belles" n'est pas dans le texte. Littér.: celles au regard chaste... Comme en XXXVII, 48, LV, 56.
- 53 Voilà ce qui vous est promis pour le Jour des Comptes.
- 54 Oui, ceci est, de Notre part, la portion à quoi il n'est pas d'épuisement.

55 Voilà! Alors qu'aux rebelles re-
vient, certes oui, la pire retraite,
56 la Géhenne, où ils tomberont.
Puis, quel mauvais lit!

57 Voilà! Eh bien, qu'ils y goûtent:
eau bouillante et eau glaciale,
58 et autres contrastes de ce gen-
re, par paires.

Le mot "contrastes" est sous-entendu.

59 C'est une armée qui entre, en
votre compagnie, – pas de bienve-
nue à eux!– Oui, ils vont tomber
dans le Feu.

60 – Ils disent: "Pas de bienvenue
à vous, plutôt, à vous qui nous
avez préparé cela!" – Quel mau-
vais gîte donc!

Les gens de la Géhenne accusent leurs dirigeants
de les avoir amenés là.

61 – Et encore: "Seigneur, qui que
ce soit qui nous ait préparé cela,
eh bien, ajoute-lui double châti-
ment dans le Feu."

Et encore. "Ils disent" dans le texte. C'est encore
les mécréants du commun qui parlent. – De mé-
me, au v. 62.

62 – Et encore: "Qu'avons-nous à
ne pas voir des gens que nous
comptions parmi les pires?"

63 Les avons-nous raillés à tort?
Ou si c'est que les regards en cha-
virent?"

raillés à tort. Littér.: pris pour objet de raillerie.

64 Oui, c'est une vérité, que la dis-
pute des gens du Feu!

65 – Dis: "Rien d'autre: je suis un
§5 avertisseur. Point de Dieu, que
Dieu Lui-même, l'unique, le domi-
nateur.

Dis (ô Muhammad).

66 Seigneur des cieux et de la ter-
re et de ce qui est entre les deux, le
puissant, le grand pardonneur."

67 – Dis: "Ceci est une grande
nouvelle.

68 Vous l'esquivez.

69 Je n'avais science aucune de la
cohorte sublime quand elle dispu-
tait,–

Sur cette dispute, voir également II, 30 et sq.

70 il m'est seulement révélé que je
suis un avertisseur clair, rien d'au-
tre,–

71 quand ton Seigneur dit aux an-
ges: Oui, Je vais créer d'argile un
être humain.

72 Quand, donc, Je l'aurai bien
formé et lui aurai insufflé de Mon
esprit, alors, jetez-vous devant lui,
prosternés.

73 Les anges, donc, tous ensemble
se prosternèrent

74 sauf Satan, qui s'enfla d'orgueil
et fut du nombre des mécréants.

75 Alors, Dieu: "O Satan, qui t'a
empêché de te prosterner devant
ce que J'ai créé de Mes deux
mains?

Alors, Dieu: Seulement "Il dit" dans le texte. De même dans tout le dialogue qui suit, on a "il dit" sans indication de personnage.

- " 76 T'enfiles-tu d'orgueil? Ou veux-tu être du nombre des hautains?"
- 76 77 – "Je suis meilleur que lui, dit Satan: Tu m'as créé de feu, et Tu l'as créé d'argile."
- 77 78 – "Eh bien, sors d'ici, dit Dieu; car te voilà banni, en vérité;
- 78 79 oui, et sur toi Ma malédiction jusqu'au jour de la Rétribution!"
- 79 80 – "Seigneur, dit Satan, donne-moi donc un délai jusqu'au jour où ils seront ressuscités."
- 80 – "Eh bien oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé
- 81 82 jusqu'au jour de l'Instant Connu".
- 82 83 – "Par Ta puissance!, dit Satan. Alors très certainement, je les ferai errer, tous,
- 83 84 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis".
- 84 85 – "Eh bien, dit Dieu, la vérité est, – c'est la vérité, que Je dis,-
- 85 " que très certainement J'emplierai la Géhenne de toi et de ceux d'entre eux qui te suivront, tous."
- 86 – Dis: "De cela, je ne vous demande pas de salaire; et je ne suis pas de ceux qui cherchent à s'imposer.

Dis (ô Muhammad).

de cela: de tous ces avertissements et enseignements.

- 87 Ceci n'est qu'un rappel aux mondes.
- 88 Et très certainement vous en aurez nouvelles après un temps!"

Sourate 39.

LES GROUPES

Pré-hég. (sauf vv. 52-54) n° 59: 75 versets

Titre tiré des vv. 71 et 73.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§1 1 Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.

2 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre, par vérité. Adore Dieu, donc, en Lui purifiant la religion.

Purifiant... religion. Pure au sens de "rendre exclusive" et "religion exclusive".

3 N'est-ce pas à Dieu qu'est la religion pure?

" 4 Tandis que ceux qui prennent des patrons en dehors de Lui: "Si nous les adorons, c'est seulement pour qu'ils nous rapprochent à proximité de Dieu." - En vérité, Dieu jugera, parmi eux, sur ce en quoi ils divergent.

Si nous les adorions... Les faiseurs de dieux s'excusent comme ils peuvent!

" 5 Non, Dieu ne guide pas celui qui est menteur, grand ingrat.

4 5 Si Dieu avait voulu adopter un enfant, Il aurait certes choisi ce qu'il eût voulu parmi ce qu'il crée. Pureté à Lui! Dieu c'est Lui l'unique, le dominateur.

5 7 Avec vérité Il a créé les cieus et la terre. Il enroule la nuit au jour, et enroule le jour à la nuit, tandis qu'il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun vers un terme dénommé. N'est-ce pas Lui le puissant, le grand pardonneur?

enroule: faire alterner. *terme.* Cf. XXXV, 13.

6 8 Il vous a créés d'une personne unique, et à tiré d'elle son épouse. Et il a fait descendre, pour vous, des bestiaux, en huit couples. Il vous crée, aux ventres de vos mères, création par création, dans trois ténèbres. Voilà Dieu, votre Seigneur! A Lui la Royauté. Point de Dieu, que Lui. Comme vous voilà donc écartés!

Il a tiré d'elle. Le texte n'est pas si précis. Seulement: Il a désigné d'elle... *Il a fait descendre.* On voit que ce terme sert à désigner non seulement la Révélation, mais tout ce qui vient d'en-haut: de la part de Dieu. *Huit couples.* Voir VI, 143/144.

dans trois ténèbres: le ventre, la matrice, le placenta.

7 9 Si vous êtes ingrats, eh bien, Dieu est à l'abri de vous, vraiment! De Ses esclaves, cependant, Il n'agrée pas l'ingratitude. Et si vous êtes reconnaissants, Il l'agrée de vous. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Ensuite, vers votre Seigneur est votre retour: Il vous informera donc de ce que vous œuvriez.

" 10 Oui, Il se connaît au contenu des poitrines.

8 ¹¹ Et quand un malheur touche l'homme, il appelle son Seigneur en s'inclinant vers Lui. Ensuite, quand Dieu lui accorde de Sa part un bienfait, il oublie ce pour quoi auparavant il appelait, et il assigne à Dieu des rivaux, afin d'égarer de Son sentier.–Dis: "Profite un temps de ta mécréance! Oui, tu es des gens du Feu."

Quand Dieu lui accorde. Littér.: quand Il...

9 ¹² Quoi! Celui qui, aux heures de la nuit, reste en dévotion, prosterné et debout, prenant garde à l'au-delà et espérant la miséricorde de son Seigneur... – Dis: "Est-ce qu'ils sont égaux, ceux qui savent, et ceux qui ne savent pas?" Rien d'autre: se rappellent les doués d'intelligence.

Phrase en suspens, à laquelle la réponse qui suit sert de conclusion: "Est-il l'égal de celui qui ne le fait pas?" Cf. v. 22 infra.

intelligence. Littér. "intelligences", au pluriel, dans le sens de "facultés d'intelligence".

§2 10 ¹³ Dis: "O Mes esclaves, les croyants! Craignez votre Seigneur!" A ceux qui ici-bas font le bien, un bien. La terre de Dieu est vaste, cependant. Rien d'autre: le salaire des endurants leur sera payé sans compter.

Dis ô Mes esclaves... (dis que Dieu dit: ...) Cf. aussi vv. 16 et 53.

11 ¹⁴ Dis: "Oui, on m'a commandé d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la religion;

Cf. note au v. 2 *supra*.

12 " et on m'a commandé d'être le premier des Soumis."

le premier des Soumis: des Musulmans.

13 ¹⁵ Dis: "Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtement d'un énorme Jour."

14 ¹⁶ Dis: "C'est Dieu que j'adore, purifiant pour Lui ma religion.

Comme au v. 2 et 11.

15 ¹⁷ Adorez donc, en dehors de Lui, qui vous voudrez!" – Dis: "Oui, les perdants sont ceux qui, au jour de la Résurrection, auront fait la perte de leurs propres personnes et de leurs familles." N'est-ce pas là la perte évidente?

16 ¹⁸ Pour eux, au-dessus d'eux, des ombrages de feu; des ombrages aussi au-dessous d'eux. Voilà ce dont Dieu menace Ses esclaves: "O Mes esclaves, craignez-Moi donc!"

17 ¹⁹ Et à ceux qui écartent les Rebelles de peur de les adorer tandis qu'ils s'inclinent vers Dieu, à eux la bonne nouvelle! Annonce bonne nouvelle, donc, à Mes esclaves,

Annonce (Littér.: fais) *bonne nouvelle*.

Les Rebelles. Le mot "*Taghout*" que nous rendons par "Rebelles" est un de ces mots qui, dans le Coran, sont invariables pour le singulier et le pluriel, et ce sont les pronoms, les adjectifs, ou autres repères de contexte qui déterminent le sens voulu. Dans le Coran, le v. 11, 257 ne laisse pas de doute que c'est au pluriel; de même dans le IV 60, c'est indubitablement au singulier. Dans le

présent verset, le pronom "ya'budou-hâ" décide que c'est le pluriel qui est voulu.

18 " qui prêtent l'oreille à la Parole puis suivent le meilleur d'elle. C'est eux que Dieu a guidés, et c'est eux les doués d'intelligence!

19 ²⁰ Eh bien, quoi! Celui contre qui s'avère la parole du châtement, quoi! Peux-tu sauver celui qui est dans le Feu?

20 Mais les étages, à ceux qui craignent leur Seigneur! Au-dessus d'eux il y a des étages bien bâtis; et, coulant au-dessous d'eux, des ruisseaux. Promesse de Dieu! Dieu ne manque pas au rendez-vous.

Mais les étages (du Paradis sont) *à ceux...* cf. XXIX, 58 où le mot "Paradis" est exprimé. Il est plus honorable et confortable d'être logé à l'étage, plutôt qu'au rez-de-chaussée de la maison, où les chèvres entrent.

21 ²² Ne vois-tu pas? Oui, Dieu fait descendre du ciel, de l'eau, puis Il l'achemine en sources dans la terre; par là, ensuite, Il fait sortir une culture aux couleurs diverses, laquelle se fane, ensuite, de sorte que tu la vois jaunir; ensuite Il la rend sèche, cassante. Voilà bien là, vraiment, un rappel aux doués d'intelligence!

§3 22 ²³ Quoi! Celui, donc, dont Dieu ouvre la poitrine à la Soumission en sorte que le voilà dans une lu-

mière de la part de son Seigneur... Malheur donc à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le Rappel de Dieu! Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

Soumission. Islam. Phrase en suspens, comme *supra* v. 9/12.

23 ²⁴ Dieu fait descendre le plus beau des récits, un Livre bien ressemblant, souvent répété, à quoi frissonnent les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur, puis leurs peaux et leurs cœurs s'amollissent au Rappel de Dieu. Voilà la guidée de Dieu. Par là Il guide qui Il veut. Et, pour quiconque Dieu égare, point de guide.

un Livre bien ressemblant. Cela signifie probablement qu'il ressemble aux Livres anciens, comme la Bible. *répétés* (mathâni, pluriel de *mathnâ*), "par deux" comme dans IV, 3. Autre sens possible: en tant qu'hymnes (mathâni venant alors du mot *thanâ*, Cf. *supra* XV, 87 et n.)

24 ²⁵ Quoi! Celui, donc, qui, au jour de la Résurrection, se sera protégé le visage du pire châtement... Et l'on dira aux prévaricateurs: "Goûtez à ce que vous acquériez!"

Phrase en suspens, comme aux vv. 9, 22, etc.

25 ²⁶ Ceux d'avant ces gens-là ont crié au mensonge. Le châtement leur est donc venu d'où ils ne se doutaient pas.

26 ²⁷ Dieu, donc, leur a fait goûter l'ignominie dans la vie présente. Le châtement de l'au-delà cepen-

- dant est plus grand, certes, s'ils savaient!
- 27 ²⁸ Et très certainement, Nous avons, dans ce Coran, frappé pour les gens des exemples de toutes sortes. Peut-être se rappelleraient-ils?
- 28 ²⁹ Une lecture en arabe, dénuée de tortuosité. Peut-être se comporteraient-ils en piété?
- 29 ³⁰ Dieu a frappé l'exemple d'un homme qui a chez lui des associés qui se chamaillent, et d'un homme qui passe lui-même contrat, avec un autre, d'un négoce à crédit. Quoi! Les deux sont-ils égaux, dans l'exemple? Non, Dieu merci! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
- La différence qu'il y a entre un commerçant indépendant et un autre qui est co-partenaire avec des associés difficiles et malhonnêtes est l'image de la différence qui existe entre le Dieu unique et la foule de divinités qui se querellent et dont on n'obtient rien. Le croyant, lui, *passé lui-même contrat* avec Dieu, *d'un négoce à crédit* (cf. IX, 111 et XXXV, 29). Sont-ils égaux? – **Non, Dieu merci!** Le mot "Non!" n'est pas dans le texte.
- 30 ³¹ En vérité, tu es pour mourir; eux aussi, en vérité, sont pour mourir;
- 31 ³² ensuite, au jour de la Résurrection, oui, vous disputerez auprès de votre Seigneur!
- §4 32 ³³ Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui ment contre Dieu, et qui traite de mensonge la vérité quand elle lui vient? N'y a-t-il pas dans la Géhenne, un refuge pour mécréants?
- 33 ³⁴ Tandis que celui qui vient avec la vérité, et qui la confirme... les voilà les pieux.
- 34 ³⁵ A eux tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur, – c'est le salaire des bienfaisants, –
- 35 ³⁶ afin que Dieu leur efface les pires de leurs actions, et qu'il leur paie leur salaire en fonction des plus belles de leurs actions.
- pires de leurs actions*, et non pas simplement "méfaits" cf. XI, 114, LIII, 32.
- plus belles de leurs actions*, cf 6/160, 9/121, 46/16, 53/31-32 et notes.
- 36 ³⁷ Quoi! Dieu n'est-Il pas suffisant pour Son esclave? Alors que les gens te font peur de ceux qui sont en dehors de Lui. Et pour quiconque Dieu égare, point de guide.
- esclave*: Muhammad
- peur de ceux qui sont en dehors de Lui*: des idoles.
- 37 ³⁸ Et pour quiconque Dieu guide, point d'égareur. Dieu n'est-Il pas puissant, détenteur de vengeance?
- 38 ³⁹ Or si tu leur demandais: "Qui a créé les cieux et la terre?", ils diraient très certainement: "Dieu!" –Dis: "Eh bien les voyez-vous, ceux que vous appelez au lieu de Dieu? Si Dieu me voulait du mal,

- est-ce qu'ils sauraient déblayer un mal venu de Sa part? Ou s'il me voulait miséricorde, est-ce qu'ils sauraient retenir Sa miséricorde?" – Dis: "Dieu est ma suffisance: c'est en Lui que placent confiance les placeurs de confiance."
- 39 ⁴⁰ – Dis: "O mon peuple, œuvrez à votre place, tout comme j'œuvre; puis vous allez savoir
- 40 ⁴¹ à qui va venir, pour l'avilir, le châtement; et sur lui va s'installer un châtement durable!"
- 41 ⁴² Oui, sur toi Nous avons fait descendre le Livre, pour les gens, avec vérité. Donc quiconque se guide, se guide alors pour lui-même; et quiconque s'égare, s'égare alors contre lui-même: rien d'autre! Tu n'as cependant pas charge d'eux.
- sur toi... Tu n'as* (ô Muhammad).
- §5 42 ⁴³ Dieu achève les âmes, lors de leur mort et, celle qui ne meurt pas, dans son sommeil. Alors Il retient celle contre qui Il a décrété la mort, tandis qu'il relâche l'autre jusqu'à un terme dénommé. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent!
- Cf. VI, 60; XXII, 5.
- 43 ⁴⁴ Ont-ils adopté, en dehors de Dieu, des intercesseurs? – Dis:
- "Quoi! Même si ceux-ci ne sont maîtres de rien? Ni ne comprennent?"
- 44 ⁴⁵ – Dis: "A Dieu l'intercession toute entière. A Lui la royauté des cieus et de la terre. Puis c'est vers Lui que vous serez ramenés."
- 45 ⁴⁶ Et quand Dieu Lui seul est mentionné, les cœurs de ceux qui ne croient pas en l'au-delà se crispent; tandis que si l'on mentionne ceux d'en dehors de Lui, voilà que ces gens cherchent à se réjouir.
- 46 ⁴⁷ – Dis: "O Dieu, créateur des cieus et de la terre, connaisseur du visible et de l'invisible! C'est Toi qui juges, parmi Tes esclaves, ce en quoi ils divergent."
- 47 ⁴⁸ Oui, et si ceux qui prévariquent possédaient tout ce qui se trouve sur la terre, – et avec cela autant encore, – ils se rançonneraient, par là, du pire du châtement, au jour de la Résurrection; mais leur apparaîtra, de la part de Dieu, ce sur quoi ils ne comptaient pas,
- 48 ⁴⁹ et leur apparaîtront les maux qu'ils se seront acquis, et les enveloppera ce dont ils se raillaient!
- 49 ⁵⁰ Quand un malheur touche l'homme, donc, il Nous appelle. Quand ensuite Nous lui accordons un bienfait de Nous, il dit: "Rien

- d'autre: c'est de science que cela m'est venu!" – C'est une tentation, plutôt; mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
- 50 ⁵¹ C'est bien ce que ceux d'avant eux disaient. Et puis ce qu'ils ont acquis ne les a pas mis à l'abri;
- 51 ⁵² mais les maux de ce qu'ils s'étaient acquis les touchèrent. Et ceux qui, parmi ces gens-là, prévariquent, bientôt vont les toucher les maux de ce qu'ils se seront acquis, tandis qu'ils ne pourront pas réduire à l'impuissance.
- ces gens-là*, les interlocuteurs de Muhammad.
réduire à l'impuissance. Sous-entendez: "Nous" réduire...
- 52 ⁵³ Quoi! Ne savent-ils pas que c'est Dieu vraiment qui élargit la portion de qui Il veut, tout comme Il mesure? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient!
- §6 53 ⁵⁴ Dis: "Ô Mes esclaves qui vous êtes faits outranciers contre vous-mêmes, ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Oui, Dieu pardonne tous les péchés, – oui, c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, –
- Dis "ô Mes esclaves..."* cf. v. 10 supra.
vous-même. Littér.: eux-mêmes.
- 54 ⁵⁵ et inclinez-vous vers votre Seigneur, et soumettez-vous à Lui avant que vous vienne le châti-
- ment: alors vous ne seriez pas secourus!
- soumettez-vous*: faites-vous Soumis (Musulmans).
- 55 ⁵⁶ Et suivez la très belle chose que, de votre Seigneur, on a fait descendre vers vous, avant que le châtiment vous vienne soudain sans que vous vous doutiez
- 56 ⁵⁷ et que l'on dise: 'Pour ce en quoi j'ai manqué envers Dieu, hélas! Car j'ai été, certes oui, parmi les railleurs';
- et que l'on dise*. Littér.: (et avant) que dise une âme...
- 57 ⁵⁸ ou encore: 'Si Dieu m'avait guidé, certes, j'aurais été parmi les pieux';
- ou encore*. Littér.: ou qu'elle (l'âme) dise...
- 58 ⁵⁹ ou bien, en voyant le châtiment: 'Ah! S'il y avait pour moi, un retour! Alors je serais parmi les bienfaisants!'
- ou bien*. Littér.: ou qu'elle (l'âme, du v. 56/57) dise.
- 59 ⁶⁰ – "Au contraire! Mes signes sont venus à toi; puis tu les as traités de mensonge, et tu t'es enflé d'orgueil, et tu étais parmi les mécréants!"
- 60 ⁶¹ Et au jour de la Résurrection, tu verras, ceux qui mentaient contre Dieu, comme leurs visages seront noircis! N'y a-t-il pas, dans la Géhenne, un séjour pour les orgueilleux?
- tu verras* ô Muhammad.

- 61 ⁶² Et Dieu sauvera vers leur refuge ceux qui se comportaient en piété: le mal ne les touchera pas, et point ne seront affligés.
vers leur refuge. Littér.: vers leur lieu d'échappement, ou vers la réussite.
- 62 ⁶³ Dieu est le créateur de toute chose, et c'est Lui qui a charge de toute chose.
- 63 " A Lui les clefs des cieux et de la terre; alors que ceux qui mécroient aux signes de Dieu, ce sont eux les perdants.
- §7 64 Dis: "Me commanderez-vous d'adorer quelqu'autre que Dieu, ô ignorants?"
Dis (ô Muhammad).
- 65 Et très certainement, il t'a été révélé, ainsi qu'à ceux d'avant toi: "Si tu donnes des Associés, très certainement ton œuvre s'échouera; et tu seras très certainement du nombre des perdants.
si tu donnes des Associés (à Dieu).
- 66 Non mais adore Dieu seul, et sois du nombre des reconnaissants."
- 67 Et ils n'ont pas mesuré Dieu à Sa vraie mesure. Au jour de la Résurrection cependant Il fera de la terre entière une poignée, et les cieux pliés dans Sa main droite: Pureté à Lui! Il est tellement plus
- haut que les Associés qu'ils donnent!
- 68 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que tomberont foudroyés en poussant un cri tous ceux qui seront dans les cieux et tous ceux qui seront sur la terre, –sauf ceux que Dieu voudra. On y soufflera encore, et voilà qu'ils seront debout, à regarder.
à regarder. La résurrection est comparée au réveil après le sommeil.
- 69 Et la terre brillera de la lumière de son Seigneur, tandis que le rôle sera posé, et prophètes et témoins amenés, et on décidera parmi eux en droit, et on ne leur manquera point;
le rôle où sont inscrites les actions des hommes.
- 70 et chaque âme sera pleinement payée de ce qu'elle aura œuvré. Dieu cependant se connaît mieux à ce qu'ils faisaient.
Dieu se connaît à. Littér.: Il se connaît à.
- 71 Et ceux qui mécroient seront §8 conduits par groupes à la Géhenne. Puis, quand ils y parviendront, ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront: "Quoi, des Messagers des vôtres ne vous sont-ils pas venus, vous récitant les versets de votre Seigneur et vous avertissant de la rencontre de votre jour que voici?" – Ils diront: "Mais

Sourate 40.

LE PARDONNEUR

Pré-hég. (sauf vv. 56-57) n° 60; 85 versets

Titre tiré du v. 3/2.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1 *Hâ, Mim.*

§1

Hâ Mim. Deux lettres initiales de l'alphabet. Cf. note à II, 1.

2 " Descente du Livre de la part de Dieu le puissant, le savant,

3 ² le pardonneur de péché, l'accueillant au repentir, le dur de poursuite," ³ le maître de l'aisance. Point de Dieu que Lui. Vers Lui le Devenir!

4 Sur les signes de Dieu ne disputent que ceux qui mécroient. Ne te trompe pas à ce qu'ils sillonnent les pays.

5 Ont crié au mensonge, avant ces gens-là, le peuple de Noé, et après lui, les sectateurs; et chaque communauté en a voulu à son Messager à elle afin de le saisir. Et ils ont disputé entre eux à faux, afin par là de rejeter la vérité. Puis Je les ai saisis. Et quelle poursuite, que la Mienne donc!

ces gens-là. Les interlocuteurs de Muhammad.*sectateurs,* ou: coalisés, cf. XXXVIII, 13.

si! Mais la parole du châtement s'avère contre les mécréants!"

72 – "Entrez, dira-t-on, par les portes de la Géhenne, pour y demeurer éternellement!" Qu'il est mauvais, le séjour des orgueilleux!

73 Et ceux qui craignaient leur Seigneur seront conduits par groupes au Paradis. Puis quand ils y parviendront, et ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront: "Paix sur vous! Vous avez été excellents: entrez là donc pour demeurer éternellement."

74 Et ceux-là diront: "Louange à Dieu qui a, pour nous, réalisé Sa promesse et nous a fait hériter de la terre! Nous allons nous installer dans le Paradis où nous voudrions." Qu'il est donc délicieux, le salaire des ouvriers!

le salaire des ouvriers. On voit assez de quels *ouvriers* il s'agit, et de quel salaire.

75 Et tu verras les anges faisant cercle autour du Trône, et chantant pureté par la louange de leur Seigneur. Et entre tous on décidera en droit, et l'on dira: "Louange à Dieu, Seigneur des mondes!"

entre tous. Littér.: parmi eux (les gens).

- 6 Ainsi s'avère la parole de ton Seigneur contre ceux qui mécroient: "Oui, ce sont compagnons du Feu."
- 7 Quant aux Porte-Trône et à ceux qui sont autour, ils chantent pureté par la louange de leur Seigneur et croient en Lui, et implorent pardon pour ceux qui croient: "Seigneur! Tu contiens toute chose, en miséricorde et science. Pardonne donc à ceux qui se repentent et suivent Ton sentier, et garde-les du châtiement de l'enfer-Jahîm.
- Les Porte-Trône.* Littér.: "ceux qui portent le Trône" et ceux qui sont autour de lui, les Chérubins. Cf. *infra* LXIX, 17. *Jahîm* un des noms de l'Enfer.
- 8 Seigneur! Et fais-les entrer aux Jardins d'Eden que Tu leur as promis ainsi qu'à ceux de leurs ancêtres et de leurs épouses et de leur descendance qui se sont réformés. Oui, c'est Toi le puissant, le sage.
- 9 Et garde-les des maux. Quiconque Tu gardes des maux ce jour d'hui, alors Tu lui fais miséricorde, certes." – Et c'est là l'énorme succès.
- garde-les des maux.* Ce qui englobe et les "mauvaises actions" et les "malheurs".
- §2 10 Oui, à ceux qui mécroient on proclamera: "La détestation de Dieu est plus grande, certes, que n'était votre détestation de vous-mêmes, quand vous étiez appelés à la croyance et que vous mé-croyiez."
- 11 – Ils diront: "Seigneur, Tu nous as fait mourir deux fois, et donné vie deux fois: nous reconnaissons donc nos péchés. Eh bien, y a-t-il un chemin pour sortir?"
- mourir deux fois... vie deux fois.* La première "mort" c'est avant la naissance, disent les exégètes musulmans, et la deuxième celle d'ici-bas. La première "vie" est la naissance ici-bas, et la deuxième lors de la résurrection. Cf. II, 28.
- 12 – "...C'est que quand Dieu Lui seul était invoqué, vous mé-croyiez; et si on Lui donnait des Associés vous croyiez. Le jugement donc appartient à Dieu, le haut, le grand."
- C'est que quand Dieu Lui seul...* Il est sous-entendu que Dieu a d'abord répondu "non" à leur question.
- 13 C'est Lui qui vous fait voir Ses signes, et fait descendre du ciel, pour vous, une portion. Or ne se rappelle que celui qui s'incline.
- 14 Invoquez Dieu, donc, en Lui purifiant la religion, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.
- cf. XXXIX, 2.
- 15 Promoteur des grades, possesseur du Trône, Il lance, de par Son ordre, l'Esprit sur qui Il veut, de Ses esclaves, afin que celui-ci avertisse du jour de la Rencontre,
- sur qui Il veut* (il s'agit là du Prophète de l'époque voulue).

- 16 du jour où ils comparaitront sans qu'à Dieu rien n'en reste caché. – A qui, la royauté, ce jour-là? A Dieu, l'unique, le dominateur!
- n'en...* Littér.: d'eux ne...
- 17 Ce jour-là, chacun sera payé de ce qu'il se sera acquis: ce jour-là, pas de prévarication. Oui, Dieu fait vite les comptes.
- 18 Et avertis-les du Jour qui approche, où les cœurs seront près des gorges, suffoquant!
- " 19 Que les prévaricateurs n'aient ni ami zélé ni intercesseur obéi.
- 19 20 Il sait la trahison des yeux, tout comme ce que les poitrines cachent.
- 20 21 Et Dieu décide en droit, tandis que ceux qu'ils invoquent en dehors de Lui ne décident en rien. Oui, c'est Lui, Dieu, qui entend, qui observe.
- §3 21 22 Ne voyagent-ils pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et des traces sur la terre, lesquels Dieu saisit, pour leurs péchés, tandis qu'il n'y eut pas pour eux de protecteur, contre Dieu?
- ce qu'il est advenu de...* Littér.: quelle a été la suite (la fin) de...
- 22 23 C'est qu'en vérité les Messagers à eux leur avaient apporté les preuves, mais ces gens-là mécrurent. Dieu donc les saisit. Oui, Il est fort, dur de poursuite.
- 23 24 Et très certainement Nous envoyâmes Moïse, avec Nos signes et autorité manifeste,
- 24 25 vers Pharaon et Hâmân et Coré. Puis ils dirent: "Magicien! Grand menteur!"
- 25 26 Puis, quand, de Notre part, il leur eut apporté la vérité, ils dirent: "Qu'on tue les fils de ceux qui croient avec lui, et qu'on laisse vivre leurs femmes!" – Et la ruse des mécréants n'alla qu'à l'égarément.
- 26 27 – Et Pharaon dit: "Laissez-moi tuer Moïse. Qu'alors il appelle son Seigneur! Je crains qu'il ne change votre religion, ou qu'il ne fasse apparaître le désordre sur la terre."
- 27 28 – Et Moïse de dire: "Je cherche, auprès de mon Seigneur et le vôtre, protection contre tout orgueilleux qui ne croit pas au Jour du Compte."
- 28 29 Et un croyant de la famille de Pharaon, qui cachait sa croyance, dit: "Tuez-vous un homme parce qu'il dit: 'Mon Seigneur est Dieu'? Tandis qu'il est venu à vous avec les preuves de la part de votre Seigneur. S'il est menteur, son men-
- §4

- songe alors est contre lui-même; tandis que s'il est véridique, alors, partie de ce dont il vous menace va vous atteindre." – Dieu, vraiment, ne guide pas celui qui est outrancier, mensonger! –
- 29 ³⁰ "O mon peuple à vous la royauté, aujourd'hui: vous triompez sur la terre. Mais qui nous secourra de la rigueur de Dieu si elle nous vient?" – Pharaon dit: "Je ne vous fais voir que ce que je vois. Je ne vous guide cependant qu'au sentier de droiture."
- O mon peuple...* Suite du discours du croyant anonyme.
- 30 ³¹ – Et celui qui était croyant dit: "O mon peuple, oui, je crains pour vous un Jour comme celui des sectateurs,
- les sectateurs.* Comme au v. 5 *supra*.
- 31 ³² comme celui du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, Ces peuplades datent donc d'avant Moïse.
- " ³³ et de ceux d'après eux." – Or Dieu ne veut pas de manquement à l'égard des Esclaves.–
- à l'égard des esclaves* (de Ses) esclaves-adorateurs.
- 32 ³⁴ "Oui, ô mon peuple, et je crains pour vous le jour où l'on s'entr'appellera,
- le jour où l'on s'entr'appellera.* Littér.: le jour de la convocation mutuelle (appel au secours réciproque).
- 33 ³⁵ le jour où vous tournerez le derrière en déroute, sans qu'il y ait pour vous de protecteur contre Dieu." – Et quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui! –
- 34 ³⁶ Et très certainement Joseph vous est venu auparavant avec les preuves, mais vous n'avez pas cessé d'être en doute sur ce qu'il avait apporté. Puis lorsqu'il est mort, vous dites: "Jamais Dieu ne suscitera de messenger après lui!" – Ainsi Dieu égare-t-il celui qui est outrancier, qui est dans l'incertitude:
- 35 ³⁷ ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue. Ceci est en grande détestation auprès de Dieu et auprès de ceux qui croient. Ainsi Dieu scelle-t-il tout cœur d'orgueilleux tyran.–
- 36 ³⁸ Et Pharaon dit: "O Hâmân, bâtis-moi une tour: peut-être atteindrai-je les voies,
- 37 ³⁹ les voies des cieux, et monterai-je vers le Dieu de Moïse, que cependant je prends pour un menteur." –
- " ⁴⁰ Ainsi la pire œuvre de Pharaon lui fut-elle enjolivée; et il fut empêché du Sentier. Le stratagème de Pharaon, cependant, n'est que pour périr.
- empêché du Sentier* (de Dieu).

- §5 38 ⁴¹ Et celui qui était croyant dit: "O mon peuple, suivez-moi, que je vous guide au sentier de droiture.
- 39 ⁴² O mon peuple, cette vie n'est autre chose qu'une jouissance temporaire, alors que l'au-delà, c'est vraiment la demeure de Stabilité.
- 40 ⁴³ Quiconque fait le mal, alors il ne sera payé que par le pareil; tandis que quiconque, mâle ou femelle, fait le bien cependant qu'il est croyant... alors, ceux-là entreront au Paradis, y recevoir une portion sans compte."
- 41 ⁴⁴ Et encore: "O mon peuple, mais qu'ai-je à vous appeler au salut, alors que vous m'appelez au Feu?"
- 42 ⁴⁵ Vous m'appelez à mécroire en Dieu et à Lui donner des Associés dont je n'ai science aucune, alors que je vous appelle au Puissant, au grand Pardonneur!
- dont je n'ai science aucune.* Dans le sens de "dont je sais qu'ils n'existent pas."
- 43 ⁴⁶ Infailliblement! Vous ne m'appelez que vers un qu'on ne peut appeler ni ici-bas ni dans l'au-delà. Oui, et vers Dieu est notre retour. Oui, et les outranciers, c'est eux les gens du Feu.
- un qu'on ne peut appeler.* Littér.: celui pour qui il n'y a aucun appel (possible).
- 44 ⁴⁷ Bientôt, donc, vous vous rappellerez ce que je vous dis: et je confie mon affaire à Dieu." – Oui, Dieu est observateur des Esclaves.
- 45 ⁴⁸ Dieu, donc, le protégea des maux de ce qu'ils stratégiaient; alors que le pire châtement enveloppa les gens de Pharaon:
- 46 ⁴⁹ le Feu, auquel ils seront présentés matin et soir. Et le jour où l'Heure se dressera –: "Faites entrer les gens de Pharaon au plus dur du châtement!"
- matin et soir,* c-à-d. jour et nuit, éternellement.
- 47 ⁵⁰ Et quand ils se disputeront dans le Feu!... Les faibles, donc, diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil: "Oui, nous vous étions comme des suiveurs: pouvez-vous nous mettre un peu à l'abri de ce Feu?"
- 48 ⁵¹ Et ceux qui s'enflaient d'orgueil diront: "En vérité, nous y voilà tous!" Dieu, certes oui, a jugé entre les Esclaves.
- 49 ⁵² Et ceux qui seront dans le Feu diront aux gardiens de la Géhenne: "Priez votre Seigneur qu'il nous soulage d'une journée du châtement."
- 50 ⁵³ – "Les Messagers à vous, répondront-ils, ne vous apportent-ils pas les preuves?" – Les mécréants: "Si!" – Les gardiens: "Eh bien, appelez!" L'appel des mécréants, cependant, ne va qu'à l'égarément.

Chaque réplique de ce dialogue est introduite par la répétition de "Ils diront".

- §6 51 ⁵⁴ Oui, Nos messagers, et aussi ceux qui croient, Nous les secourons certes, dans la vie présente tout comme au jour où les témoins se dresseront,
- 52 ⁵⁵ au jour où leur excuse ne sera plus utile aux prévaricateurs, tandis qu'il y aura pour eux la malédiction et pour eux la pire demeure.
- Cf. 13/25 et n.
- 53 ⁵⁶ Et très certainement Nous avons apporté à Moïse la guidée, et fait hériter aux Enfants d'Israël, du Livre
- 54 " comme guide, et rappel aux gens doués d'intelligence.
- intelligence*, cf. supra 39/9 n.
- 55 ⁵⁷ Endure avec constance, donc, – la promesse de Dieu est vérité, – et implore pardon pour ton péché, et, par la louange de ton Seigneur, soir et matin, chante pureté.
- Ici c'est Dieu qui s'adresse à Muhammad.
- 56 ⁵⁸ Oui, ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue, il n'y a dans leurs poitrines qu'orgueil qu'ils ne sauraient surpasser plus. Implore donc protection auprès de Dieu. Oui, Il est, Lui, celui qui entend, qui observe.
- qu'ils ne sauraient surpasser plus*, ou: qu'ils n'atteindraient jamais, c.-à-d. l'objet de leur orgueil d'être considérés comme des Grands.
- 57 ⁵⁹ La création des cieux et de la terre est plus énorme, certes, que la création des gens! Mais la plupart des gens ne savent pas.
- 58 ⁶⁰ L'aveugle et le voyant ne sont pas plus égaux que ceux qui croient et font œuvres bonnes, et le malfaiteur. Pour peu que vous vous rappeliez!
- ... *ne sont pas plus égaux que*. Littér.: ni l'aveugle et le voyant ne sont égaux, ni ceux qui croient... et le malfaiteur.
- 59 ⁶¹ Oui, l'Heure est en route, certes, pas de doute là-dessus; mais la plupart des gens ne croient pas.
- 60 ⁶² Et votre Seigneur dit: "Appelez-Moi, Je vous répondrai. Oui, ceux qui s'enflent d'orgueil jusqu'à ne pas M'adorer entreront bientôt dans la Géhenne en s'humiliant."
- 61 ⁶³ Dieu, c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir. Certes oui, Dieu est plein de grâce pour les gens, mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.
- 62 ⁶⁴ Voilà votre Seigneur, créateur de toute chose. Point de Dieu que Lui. Comme vous voilà mis à l'envers!
- 63 ⁶⁵ Ainsi sont mis à l'envers ceux qui nient les signes de Dieu.

- 64 ⁶⁶ C'est Dieu qui vous a assigné la terre pour demeure stable, et le ciel pour tente, et vous a donné forme, -et quelle belle forme Il vous a donnée!- et Il vous a nourris d'excellentes choses. Voilà Dieu, votre Seigneur. Béni soit donc Dieu, Seigneur des mondes!
- 65 ⁶⁷ C'est Lui le Vivant. Point de Dieu que Lui. Appelez-Le donc, en Lui purifiant la religion. Louange à Dieu, Seigneur des mondes!
- cf. v. 14 supra.
- 66 ⁶⁸ Dis: "Oui, il m'est interdit, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur, d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu, tandis qu'il m'est commandé de me soumettre au Seigneur des mondes."
- de me soumettre: "Islam"*
- 67 ⁶⁹ C'est Lui qui vous a créés de poussière, puis de sperme, puis de caillot de sang; puis Il vous fait sortir bébé pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces et qu'ensuite vous deveniez vieux, - or tel parmi vous est achevé d'abord,-et que vous atteigniez un terme dénommé. Et peut-être comprendriez-vous?
- Cf. 23/14 supra.
- 68 ⁷⁰ C'est Lui qui donne la vie et donne la mort. Puis, quand Il déci-
- de une affaire, Il n'a rien d'autre à en dire que: "Sois", et c'est.
- 69 ⁷¹ N'as-tu pas vu ceux qui disputent sur les signes de Dieu? Comme ils se sont écartés!
- 70 ⁷² Ceux qui traitent de mensonge le Livre et ce avec quoi Nous avons envoyé Nos messagers? Eh bien, ils vont savoir,
- 71 ⁷³ quand, des carcans à leurs cous et avec des chaînes, ils seront entraînés
- 72 " dans l'eau bouillante; et qu'ensuite on remplira d'eux le Feu!
- 73 ⁷⁴ Puis on leur dira: "Où sont ceux que vous faisiez dieux
- 74 " en dehors de Dieu?" - "Ils se sont égarés de nous, diront-ils. Ou plutôt, nous n'invoquions rien, auparavant!" Ainsi Dieu égare-t-il les mécréants.
- 75 Voilà pour ce dont vous exultiez sans droit, sur terre, ainsi que pour l'insolence que vous aviez.
- 76 Entrez aux portes de la Géhenne, pour y demeurer éternellement. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux!
- 77 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Donc, que Nous te fassions voir partie de ce que Nous leur

promettons, ou que Nous t'achevions, c'est vers Nous qu'ils seront ramenés.

Que Nous te fassions voir... Que tu voies personnellement ou non l'accomplissement des promesses, sois (ô Muhammad) certain que c'est vers Nous... – A toi, rien que la communication. Cf 43/41-42.

78 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des messagers. Il en est de qui Nous t'avons fait récit; et il en est de qui Nous ne t'avons pas fait récit. Il n'est pas d'un messager de venir avec un signe, sauf permission de Dieu. Lors donc que le commandement de Dieu vient, tout est décidé en droit; et alors se perdent les faiseurs de vanité.

cf. IV, 164.

signe cf. XVII, 59 XXIX, 50

§9 79 C'est Dieu qui vous a assigné les bestiaux pour que vous en montiez et que vous en mangiez, –

80 et ils ont pour vous des utilités, –et pour que sur eux vous atteigniez à quelque désir qui soit en vos poitrines. Et vous êtes portés par eux. Par le vaisseau aussi.

Dans ce verset et le verset précédent, on parle aussi bien des bestiaux que de vaisseaux, parce que l'Arabe était à la fois chamelier et matelot.

81 Et Il vous fait voir Ses signes. Lequel donc des signes de Dieu refuserez-vous?

82 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, qui furent plus nombreux qu'eux, et plus forts, en fait de puissance et de traces sur la terre? Ce que ceux-là s'acquerraient ne les a pas mis à l'abri!

ce qu'il est advenu de... Littér.: quelle a été la suite de...

83 Or, quand les Messagers à eux leur apportaient les preuves, ils exultaient de ce qu'ils avaient de science par-devers eux! Cependant que les enveloppait cela dont ils se raillaient.

84 Puis, quand ils virent Notre rigueur, ils dirent: "Nous croyons en Dieu Lui seul, et mécréons en ce que nous Lui donnions d'Associés."

85 Puis, elle ne leur fut pas utile, leur croyance, quand ils eurent vu Notre rigueur. Telle, la conduite passée de Dieu envers Ses esclaves. Et alors, les mécréants perdirent.

Sourate 41.
LES DÉTAILLÉS
Pré-hég. n° 61; 54 versets

Les détaillés. Titre pris des v. 3/2 ("... dont les versets sont détaillés") et 44. Autre titre donné parfois "H'à Mim, la prosternation", tiré des initiales du début de la sourate ainsi que du fait qu'il y a un lieu de prosternation liturgique dans ce chapitre, de la série des sept, qui tous commencent par les initiales H'à Mim.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§1 1 *H'à, Mim.*

H'à Mim (voir la note à II 1)

2 " Descente de la part du Très Miséricordieux, du Tout Miséricordieux.

Descente: terme habituel pour désigner la Révélation.

3 ² Livre dont les versets ont été détaillés en une Lecture arabe pour gens qui comprennent,

Lecture: c'est le mot *Coran*.

4 ³ comme annonciateur et avertisseur. Puis la plupart d'entre eux s'esquivent. Ils n'entendent donc pas.

5 ⁴ Et ils ont dit: "Nos cœurs sont cuirassés contre ce à quoi tu nous appelles. Et il y a un poids dans nos oreilles. Et entre nous et toi, un rideau. Œuvre donc, toi; nous, nous œuvrons, oui!"

cuirassés. Littér.: dans des enveloppes.

6 ⁵ – Dis: "Rien d'autre, en vérité: je suis un homme comme vous. Il m'a été révélé que, rien d'autre: votre Dieu est un Dieu unique. Cherchez donc à aller droit vers Lui, et implorez-Lui pardon." Et malheur aux faiseurs de dieux,

Dis (ô Muhammad).

7 ⁶ qui n'acquittent pas l'impôt tandis qu'ils mécroient, eux, en l'au-delà!

Sur l'impôt - zakât. Voir la note à II, 43/40.

8 ⁷ Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, pour eux un énorme salaire jamais interrompu.

jamais interrompu. Autre sens possible: jamais reproché, c'est-à-dire que l'on ne rappelle pas et pour quoi on ne les accuse pas d'ingratitude.

9 ⁸ Dis: "Quoi! Allez-vous vraiment mécroire en Celui qui a créé la terre en deux jours, et Lui assigner des rivaux? C'est le Seigneur des mondes!

créé la terre en deux jours... mesuré, en quatre jours... c'est-à-dire: deux pour créer la terre, et deux pour son approvisionnement. Cf. note au v. 12/11 *infra*. Intéressant détail sur la cosmologie islamique.

10 ⁹ Il lui a assigné, d'en haut, des montagnes, et a mis en elle plénitude de bénédiction, et mesuré en elle, en quatre jours, ses nourritures, égales pour ceux qui demandent.

quatre jours. Cf. note au v. 9. Autrement il ne restera plus rien des 6 jours, et il n'y aura plus de temps pour créer les cieux.

11 ¹⁰ Il S'est établi ensuite vers le ciel, qui était alors une fumée, puis Il lui dit ainsi qu'à la terre: "Venez, tous deux, de gré ou de force." – Tous deux dirent: "Nous venons tous de gré."

fumée. On dirait: cosmologie moderne.

12 ¹¹ En deux jours, donc, Il les décréta sept cieux, et révéla à chaque ciel son affaire. Et Nous avons décoré le ciel le plus proche, de lampes et d'une garde. – Telle est la détermination du Puissant, du Savant!

En deux jours... sept cieux. Avec les 4 jours pour la terre cela fait six jours comme cela est répété maintes fois ailleurs (VII, 54, X, 3, XI, 7, XXV, 59, XXXII, 4, L, 38, LVII, 4) ou encore, pendant qu'il s'occupait de l'approvisionnement de la terre, Il créait les cieux, création et approvisionnement étant deux choses différentes.

13 ¹² Si ensuite ils s'esquivent, alors dis: "Je vous avertis d'une foudre comme la foudre aux Aad et aux Thamoud."

Si les païens de la Mecque *s'esquivent alors*, ô Muhammad, *dis...*

la Foudre regarde, ici, les Aad aussi bien que les Thamoud: mais c'est par un emploi moins rigoureux du mot: dans les vv. 16/15 et 17/16, on sait, avec plus de précision, que la *Foudre* concerne seulement les Thamoud.

14 Quand les Messagers leur étaient venus, de devant eux et de

derrière eux, pour ceci: "N'adorez que Dieu", ils dirent: "Si notre Seigneur avait voulu, Il aurait certainement fait descendre des anges! Mais vraiment nous mécréons ce avec quoi on vous a envoyés!"

messagers-Cf. XXXVI, 14 n.

15 ¹⁴ Puis, quant aux Aad, alors ils s'enflèrent d'orgueil, sans droit, sur la terre, et dirent: "Qui, en fait de puissance, est plus fort que nous?" – Quoi! N'ont-ils pas vu qu'en vérité le Dieu qui les a créés est plus fort qu'eux en fait de puissance? – Et ils demeurèrent à nier Nos signes.

16 ¹⁵ Nous envoyâmes donc contre eux un vent violent, durant des jours néfastes, afin de leur faire goûter le châtimeut d'ignominie dès la vie présente. Le châtimeut de l'au-delà cependant est plus ignominieux encore certes, et ils ne seront pas secourus.

un vent violent. "Un cyclone tropical libère une quantité fabuleuse d'énergie, évaluée à 200 à 300 kilotonnes et plus par seconde, (à titre de comparaison, la bombe de Hiroshima avait une puissance de seulement 20 kilotonnes)" (*Le Monde*, Paris, daté du 18 novembre 1970, p. 23, col 1-3).

17 ¹⁶ Et quant aux Thamoud, alors Nous les guidâmes; mais ils ont mieux aimé l'aveuglement que la guidée. Pour ce qu'ils s'étaient acquis, donc, la foudre du châtimeut avilissant les saisit.

- 18 ¹⁷ Et Nous sauvâmes ceux qui croyaient et se comportaient en piété.
- §3 19 ¹⁸ Et le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le Feu!... Puis on les mettra en rangs.
- 20 ¹⁹ Puis, quand ils y seront, leur ouïe et leurs yeux et leurs peaux témoigneronr contre eux de ce qu'ils œuvraient.
- 21 ²⁰ Et ils diront à leurs peaux: "Pourquoi avoir témoigné contre nous?" – Elles diront: "C'est Dieu qui nous a fait parler, Celui-là même qui a fait parler toute chose. C'est Lui, cependant, qui vous a créés une première fois, et c'est vers Lui qu'on vous ramène."
- 22 ²¹ Vous n'étiez pas à ce point cachés que n'aient témoigné contre vous ni votre ouïe, ni vos yeux, ni vos peaux. Non mais vous pensiez que Dieu vraiment ne savait pas beaucoup de ce que vous œuvriez!
- 23 ²² Et c'est cette pensée que vous avez pensée de votre Seigneur qui vous a fait périr, de sorte que vous êtes devenus du nombre des perdants.
- 24 ²³ Si donc ils endurent, leur séjour, alors, reste le Feu; et s'ils cherchent à s'excuser, alors ils ne seront pas excusés.
- Qu'ils endurent sans murmurer, ou qu'ils s'excusent, rien ne changera leur châtimeur lors du Jugement dernier.
- 25 ²⁴ Et Nous leur avons adjoint des collègues qui leur ont enjolivé ce qui était devant eux et aussi ce qui était derrière eux. Et la Parole s'avère contre eux, entre autres communautés de djinns et d'hommes avant eux révolues. Oui, ils demeurent perdants!
- ce qui était devant eux... derrière eux:* (comme dans XXXVI, 45: v. la note). *entre autres communautés...* Littér.: parmi des communautés d'entre les djinns...
- 26 ²⁵ Et ceux qui mécroient disent: "ne prêtez pas l'oreille à ce Coran, et trouvez-y de la vanité. Peut-être auriez-vous le dessus?"
- 27 ²⁶ Eh bien, très certainement Nous ferons goûter à ceux qui mécroient un dur châtimeur,
- " ²⁷ et les paierons très certainement des pires choses qu'ils œuvraient.
- V. note à XXXIX, 35.
- 28 Ainsi, le paiement des ennemis de Dieu sera le Feu, où ils auront demeure d'éternité, en paiement de la négation qu'ils faisaient de Nos signes.
- 29 Et ceux qui mécroient diront: "Seigneur, fais-nous les voir tous deux, les djinns et les hommes qui nous égaraient, afin que nous les

- reléguions tous deux sous nos pieds, pour qu'ils soient tous deux des plus bas."
- 30 Oui, ceux qui disent: "Notre Seigneur est Dieu", et qui s'y tiennent, les anges descendent sur eux: "N'ayez pas peur, et ne soyez pas affligés; mais ayez bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis.
- 31 Nous sommes pour vous des amis, dans la vie présente tout comme dans l'au-delà; et là, il y aura pour vous ce que vos âmes désireront, et là pour vous, ce que vous réclamerez.
- 32 Comme un hôtel de la part d'un grand Pardonneur, d'un grand Miséricordieux."
- §4 33 Et qui est de plus belle parole que celui qui appelle vers Dieu et fait œuvre bonne et dit: "Oui, je suis du nombre des Soumis.?"
- Qui est de plus belle parole...* Littér.: qui est plus beau en parole, que... *des soumis*: des Musulmans.
- 34 Or, bien et mal ne sont pas égaux. Riposte par quelque chose qui soit plus joli; alors celui avec qui tu étais en inimitié deviendra comme s'il était ami chaleureux.
- Riposte*, c.-à-d. le mal; Cf. 23/96.
Celui avec qui tu étais en inimitié. Littér.: celui qu'entre toi et lui il y avait une inimitié.
- 35 Mais cela on ne le fait parvenir qu'à ceux qui endurent avec constance; et on ne le fait parvenir qu'au possesseur d'une grande part.
- Mais cela* (cette vérité énoncée au v. 34), *on ne le fait parvenir* (comprendre)...
- possesseur d'une grande part*" "une grande part de caractère", pensent certains exégètes; "... de lumière", pensent d'autres (comp. *Luc* XIX 26).
- 36 Et si jamais une ingérence du Diable s'ingère en toi, alors, cherche refuge en Dieu. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.
- 37 Et sont de Ses signes la nuit et le jour et le soleil et la lune: ne vous prosterner ni devant le soleil ni devant la lune, mais prosternez-vous devant Dieu qui les a créés, si c'est Lui que vous voulez adorer.
- 38 Mais s'ils s'enflent d'orgueil... Alors, ceux qui sont auprès de ton Seigneur chantent pureté de Lui, nuit et jour, sans cependant se sentir las!
- S'ils s'enflent d'orgueil...* Sous-entendu: "qu'importe à Dieu?"
- Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, Cf. VII, 206.
- 39 De Ses signes aussi, la terre que tu vois, humiliée. Puis quand Nous faisons descendre l'eau sur elle, elle gonfle et pousse. Oui, Celui qui lui donne vie est certes le Revivificateur des morts. Oui, Il est capable de toute chose.

40 Ceux qui blasphèment en Nos signes, vraiment, ne se cachent pas de Nous! Quoi! Celui qui sera jeté au Feu sera-t-il mieux? Ou bien celui qui viendra en sécurité, au jour de la Résurrection? (Œuvrez ce que vous voulez! Vraiment, Il est observateur de tout ce que vous œuvrez!

41 Oui, ceux qui mécroient au Rappel quand il leur vient!... Et pourtant ceci est un Livre puissant, certes,

42 à qui le Faux ne parvient ni de devant lui ni de derrière lui; descendente de la part d'un Sage, d'un Digne de louange.

Descente: "Révélation". comme au v. 2" *supra*.

43 Ne te sera dit que ce qui a été dit aux Messagers d'avant toi. Oui, ton Seigneur est détenteur de pardon, certes, détenteur aussi de douloureuse poursuite.

Ne te sera dit ô Muhammad.

44 Si Nous en avons fait une Lecture non-arabe, ils auraient certes dit: "Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été détaillés? Quoi? Du non-arabe pour un Arabe?" – Dis: "Il est, pour ceux qui croient, guidée et guérison." Et quant à ceux qui ne croient pas, il y a un poids dans leurs oreilles, cependant que ceci reste, pour eux, un aveuglement comme si on le leur criait d'un lieu lointain.

Si Nous en avons fait... Littér.: si Nous avons désigné ce (Coran) comme une lecture non-arabe ("a'djami"), *ils* (les Arabes), interlocuteurs de Muhammad...

Ceci (ce Coran) *reste, pour eux...*

45 Et très certainement Nous §5 avons apporté à Moïse le Livre. Puis, il y eut divergence. Or si de la part de ton Seigneur une parole n'eût pas pris les devants, tout aurait été décidé entre eux, certes, alors qu'ils sont, à ce sujet, certes oui, en un doute qui mène à l'incertitude.

46 Quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui. Et quiconque fait le mal, alors c'est contre lui. Ton Seigneur cependant n'est point prévaricateur envers les Esclaves.

envers les Esclaves (adorateurs) de Dieu.

47 A Lui est renvoyée la connaissance de l'Heure. Et il n'est fruits qui sortent de leurs enveloppes, ni femelle qui porte ou met bas, qu'il n'en ait connaissance. Et le jour où Il les convoquera: "Où sont Mes Associés?", ils diront: "Nous T'annonçons qu'il n'y a pas de témoin parmi nous!"

48 Et ce qu'auparavant ils invoquaient s'égarera d'eux; et ils penseront que pour eux pas d'échappatoire.

- 49 L'homme n'est jamais las d'appeler le bonheur. Si, cependant, le malheur le touche, alors il est désespéré, sans espoir.
- 50 Et si Nous lui faisons goûter une miséricorde de Notre part, après que détresse l'a touché, il dit, très certainement: "Cela m'est dû! Et je ne pense pas que l'Heure doive se dresser. Et si je suis ramené vers mon Seigneur, j'y aurai, près de Lui, la plus belle des choses." Alors, très certainement, Nous informerons ceux qui mé croyaient, de ce qu'ils œuvraient. Et les ferons goûter très certainement d'un épais châtiment.
- Cf. XVIII 36.
- 51 Et quand Nous comblons de bienfait un homme, il s'esquive et s'écarte. Et quand un malheur le touche, il a alors un long appel.
- long appel.* Littér.: large appel
- 52 Dis: "Voyez-vous? Si ceci est de Dieu, et qu'ensuite vous y mé croyiez, qui se trouvera plus égaré que celui qui est loin dans le schisme?"
- Dis* ô Muhammad... *si ceci* (ce Coran) *est de Dieu.*
- 53 Bientôt Nous leur ferons voir Nos signes à tous les horizons, tout comme dans leurs propres personnes, jusqu'à ce qu'il leur devienne évident que, oui, c'est cela la vérité. Quoi! Ne te suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toutes choses?
- 54 Ils sont dans le doute, n'est-ce pas, au sujet de la rencontre de leur Seigneur. N'est-ce pas qu'il est cerneur de toute chose?

Sourate 42.

LA CONSULTATION

Pré-hég. (sauf vv. 23-25, 27) n° 62: 53 versets

Titre tiré du v. 38.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§1 1 *H'â, Mm.*

Cf. note à II, 1. De même pour le v. 2.

2 " *Ain, Sîn, Câf*

3 Ainsi te révèle, à toi et à ceux d'avant toi, Dieu, le Puissant, le Sage. *à toi* (Muhammad).

4 ² A Lui tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre. Et Il est, Lui, le haut, le grand,–

5 ³ peu s'en faut que les cieus ne se brisent, depuis leur faite... Par la louange de leur Seigneur, cependant, les anges chantent pureté, et implorent pardon pour ceux qui sont sur la terre, N'est-ce pas Lui, Dieu, en vérité, le pardonneur, le miséricordieux?

"*depuis leur faite*"... en suspens, pour dire: devant la grandeur du Seigneur.

6 ⁴ Et quant à ceux qui prennent patrons en dehors de Lui, Dieu les surveille. Tu n'as cependant pas charge d'eux.

Tu n'as, ô Muhammad.

7 ⁵ Et ainsi te révélons-Nous une Lecture arabe, afin que tu avertisses

la Mère des Villes et aussi ceux qui sont autour d'elle, et que tu avertisses du jour de la Réunion, – pas de doute là-dessus,– partie dans le Paradis, et partie dans l'enfer-Sa'îr.

Lecture, le mot Coran.

La mère des Villes: La Mecque, la Métropole.

Ceux qui sont autour d'elle. Nous dirons: ceux qui gravitent autour d'elle, de par le monde. Cf. aussi note à XXVIII, 59, XLVI, 27-26

jour de la Réunion: de la Résurrection.

partie (des gens).

Sa'îr, flamme, un des noms de l'Enfer.

8 ⁶ Et si Dieu voulait certes Il les désignerait comme une seule communauté. Mais Il fait entrer qui Il veut dans Sa miséricorde. Et quant aux prévaricateurs, il n'y a pour eux patron ni secoureur.

9 ⁷ Quoi! Prendront-ils patrons en dehors de Lui? Mais Dieu, c'est Lui le patron. Et c'est Lui qui donne la vie aux morts; et c'est Lui qui est capable de toute chose.

10 ⁸ Et de tout ce en quoi vous divergez, le jugement est à Dieu. Voilà mon Seigneur; en Lui je place ma confiance, et vers Lui je m'incline.

11 ⁹ Le Créateur des cieus et de la terre! De vous-mêmes, Il a tiré pour vous des épouses; et, pour les bestiaux, des couples; par quoi Il vous multiplie. Rien qui Lui soit

semblable; et c'est Lui qui entend, qui observe.

par quoi. Littér.: en cela (se référant en toute vraisemblance au fait des couples, au compagnon de la vie), cf. XXXIX, 6 et n.

12 ¹⁰ A Lui les clefs des cieux et de la terre. Il élargit la portion de qui Il veut; Il mesure aussi. Oui, Il a science de tout.

13 " Il vous a tracé, en matière de religion, le chemin qu'il avait enjoint à Noé. Et ce que Nous te révélons à toi, ainsi que ce que Nous avons enjoint à Abraham et à Moïse et à Jésus, c'est ceci: "Etablissez la religion; et n'y divergez pas."

Passage de la 3^e à la 1^{ère} personne.

" ¹² Ce vers quoi tu les appelles pèse énormément aux faiseurs de dieux. Vers Lui Dieu attire par choix qui Il veut, et guide vers Lui celui qui s'incline.

14 ¹³ Ils n'ont divergé, par rébellion entre eux, qu'après que science leur fut venue. Et si une Parole de la part de ton Seigneur n'eût pas pris les devants jusqu'à un terme dénommé, tout aurait été décidé entre eux! Oui, et ceux à qui le Livre a été donné en héritage après ces gens-là sont à son sujet dans un doute qui mène à l'incertitude!

Si l'Heure du Jugement n'avait pas été fixée pour une date ultérieure par une Parole préalable, il y a longtemps que la discorde aurait valu aux hommes jugement et condamnation définitive.

ceux à qui: les Chrétiens de Médine.

Ces gens-là: les Juifs.

15 ¹⁴ A cela, donc, appelle; et reste droit comme on t'a commandé; et ne suis pas leurs passions; et dis: "Je crois en tout ce que Dieu a fait descendre en fait de Livre"; – et: "On m'a commandé de faire la justice entre vous. Dieu est notre Seigneur tout comme votre Seigneur. A nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Pas d'argumentation entre nous et vous. Dieu va réunir nous et vous. Et vers Lui, le Devenir!"

A cela donc (à la foi dont parle le v. 13). Autre sens possible: "pour cette raison" (du v. 14). *Dieu va réunir nous et vous* (pour confrontation). Il est donc commandé à Muhammad et de s'adresser aux Gens du Livre (Judéo-chrétien, etc.) et de faire la justice, même envers l'ennemi.

16 ¹⁵ Et ceux qui argumentent sur Dieu après qu'on a essayé d'y répondre, l'argumentation de ceux-là est, auprès de Dieu, chose de rebut. Cependant, la Colère est sur eux; et pour eux un dur châtiement!

17 ¹⁶ C'est Dieu qui a fait descendre le Livre avec vérité, la balance, aussi. Et, qui te dit? Peut-être l'Heure est-elle proche?

la balance: de quoi peser les actions des hommes.

qui te dit? Littér.: qui t'apprend?

18 ¹⁷ Elle que cherchent à hâter ceux qui n'y croient pas, tandis que ceux qui croient en sont craintifs

- et savent, oui, qu'elle est vérité. Ceux qui creusent le sujet de l'Heure, n'est-ce pas qu'ils sont, dans un égarement au loin?
- 19 ¹⁸ Dieu est doux envers Ses esclaves. Il attribue à qui Il veut. Et c'est Lui le fort, le puissant.
- §3 20 ¹⁹ Quiconque veut le champ de l'au-delà, Nous lui accroissons son champ; et quiconque veut le champ d'ici-bas, Nous lui en apportons; cependant, pas de part pour celui-ci dans l'au-delà.
- cf. II, 200-202.
- 21 ²⁰ Auront-ils les co-dieux qui, en matière de religion, leur tracent le chemin? – ce dont Dieu n'a pas donné permission. Or, s'il n'y avait pas eu la Parole de Décision, tout aurait été décidé entre eux! Aux prévaricateurs cependant, un châtement douloureux!
- la Parole de Décision*: la parole qui décide l'ajournement de la fin du monde (cf. *II Pierre*: III, 7).
- 22 ²¹ Tu verras les prévaricateurs apeurés de ce qu'ils se sont acquis. Et cela leur tombera dessus. Et ceux qui croient et font œuvres bonnes seront dans les parcs des paradis, en possession de tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur. Voilà la grande grâce!
- Tu verras*, ô Muhammad.
- les parcs des Paradis*. Il y a plusieurs paradis.
- 23 ²² C'est ce dont Dieu fait bonne annonce à ceux de Ses esclaves qui croient et font œuvres bonnes! – Dis: "Je ne vous en demande de salaire qu'un amour pour le Rapprochement." Et quiconque gagne une belle action, Nous y ajouterons pour lui une beauté. Oui, Dieu est pardonneur, reconnaissant.
- un amour pour le Rapprochement*, Le salaire que demande le messager, c'est que les gens aiment se rapprocher de Dieu. Cf. XXV, 57.
- 24 ²³ Diront-ils que celui-ci a blasphémé un mensonge contre Dieu? Or, si Dieu voulait, Il scellerait ton cœur. Par Ses paroles, cependant, Dieu efface le faux et avère le vrai. Oui, Il sait bien le contenu des poitrines!
- celui-ci* (Muhammad).
- blasphémé* (faussement attribué à Dieu, le Coran)
- Il scellerait ton cœur* (ô Muhammad).
- 25 ²⁴ Et c'est Lui qui accueille de Ses esclaves le repentir et pardonne les méfaits et sait ce que vous faites
- 26 ²⁵ et répond à ceux qui croient et font œuvres bonnes et les fait croître de par Sa grâce, -tandis qu'aux mécréants, le dur châtement.
- 27 ²⁶ Si Dieu avait élargi la portion pour Ses esclaves, ils se seraient rebellés sur la terre; mais Il fait descendre avec la mesure qu'il veut. De Ses esclaves Il est bien informé, vraiment, observateur.

- 28 ²⁷ Et c'est Lui qui fait descendre la pluie, après qu'on a désespéré, et répand Sa miséricorde. Et c'est Lui le Patron, le Digne de louange.
- 29 ²⁸ Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et aussi des animaux qu'il a propagés dans les deux. Il demeure capable, cependant, de les réunir quand Il voudra.
- §4 30 ²⁹ Et ce qui vous atteint de quelque atteinte, c'est pour ce que vos mains se sont acquis. Et Il pardonne beaucoup.
- ce qui vous atteint de quelque atteinte* (en fait de malheur).
- 31 ³⁰ Vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, sur la terre; et il n'y a pour vous patron ni secoureur en dehors de Dieu.
- réduire Dieu à l'impuissance.*
- 32 ³¹ Et sont de Ses signes les vaisseaux comme des monts sur la mer.
- 33 " S'Il veut, Il calme le vent, et les voilà qui deviennent immobiles à la surface; – voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurant, reconnaissant;–
- à la surface.* Littér.: à sa surface, à celle de la mer. On rappelle aux Arabes leur expérience quotidienne.
- 34 ³² ou bien, Il les détruit, pour prix de ce que les gens s'acquièrent. Cependant, Il pardonne beaucoup.
- les détruit,* détruit les vaisseaux.
- pour prix de ce que les gens...* Littér.: pour ce qu'ils s'acquièrent.
- 35 ³³ Afin que ceux qui disputent sur Nos signes sachent que pour eux pas d'échappatoire.
- 36 ³⁴ La jouissance pour un temps de la vie présente, c'est tout ce qui vous a été apporté; mais ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable, pour ceux qui croient et placent confiance en leur Seigneur,
- 37 ³⁵ et pour ceux qui parmi les péchés évitent les grands et aussi les turpitudes, tandis qu'ils pardonnent, eux, quand ils sont en colère;
- cf. III, 134.
- 38 ³⁶ et pour ceux qui répondent à leur Seigneur et établissent l'Office, et dont l'affaire est objet de consultation entre eux, et qui font largesse sur ce que Nous leur attribuons,
- dont l'affaire est objet de consultation entre eux.* Important verset pour mettre en relief les traits caractéristiques de l'Islam: c'est la consultation "entre eux" qui est la base de la communauté envisagée par le Coran. On notera que croire en Dieu et célébrer les offices sont conjugués avec les consultations publiques, la "démocratie".
- 39 ³⁷ et pour ceux qui, atteints par la rébellion, se portent secours à eux-mêmes,

atteints par la rébellion... Celui qui est chargé d'une mission, de la part de Dieu, (cf. par exemple III, 110), n'a pas le droit de se laisser battre; par contre, il a le devoir positif de lutter et de se défendre contre tout empêchement à l'exécution et la réalisation de sa mission (comparer: *Exode*, XXXII, 26-29, *St Luc* XIX, 27, etc.) Cf. aussi II, 90, XII, 39.

40 ³⁸ car un mal a pour paiement un mal, son pareil. Mais quiconque pardonne et réforme, son salaire alors est à Dieu. Vraiment, Il n'aime pas les prévaricateurs!

un mal a pour paiement un mal, son pareil. Ne peut-on pas voir énoncés à la fois la loi du Talion et son dépassement, et lire ici comme dans II, 194: payer un mal est un mal? Il semble bien qu'il y ait là quelque chose de plus profond qu'un simple jeu de mots, ou du moins que le jeu de mots soit intentionnel à l'usage de ceux qui comprennent que le pardon vaut mieux (comp. ce même v. 40 à VII, 199; III, 134; IV, 149, etc). Le talion apparaît comme un mal, toléré, bien sûr, autorisé et même voulu dans l'intérêt de la société humaine et aussi par égard à la faiblesse de l'homme, –cet animal à deux pieds n'est pas né héros. Mais le Croyant mieux ancré dans la foi pardonnera.– Ainsi Jésus n'abolit pas le talion (les tribunaux seraient du même coup abolis): il enjoint seulement de pardonner. (*Matthieu* V, 17 et sq 38 et sq).

41 ³⁹ Et quand à celui qui se porte secours à lui-même après avoir été lésé,... alors, pas de voie contre ceux-là;

avoir été lésé infinitif passif, tout comme "avoir été vaincus" dans XXX, 2 (parmi de rares exemples dans le Coran).

pas de voie (de poursuite) *contre ceux-là.* Pluriel après le singulier du début de la phrase. De même au v. 48 infra.

42 ⁴⁰ il n'y a voie que contre ceux qui lèsent les gens et se rebellent sans droit sur terre: à ceux-là, le châtement douloureux.

43 ⁴¹ Et certes, celui qui endure et pardonne... voilà bien là, en vérité, de la résolution dans les affaires!

44 ⁴² Et quiconque Dieu égare n'a, §5 après Lui, pas de patron. Cependant, tu verras les prévaricateurs

" ⁴³ dire, en voyant le châtement: "Y a-t-il un chemin vers le lieu de retour?"

45 ⁴⁴ Et tu les verras présentés à la Géhenne, humiliés d'impuissance, regardant d'un œil furtif, tandis que ceux qui croient diront: "Les perdants, oui, ce sont ceux qui font leur propre perte et celle de leurs familles, au jour de la Résurrection." N'est-ce pas que les prévaricateurs sont dans un châtement durable?

à la Géhenne. Littér.: à elle.

leur... perte et celle de leurs familles car souvent c'est l'époux et le père qui inculque une croyance aux membres de sa famille. Sa responsabilité est double.

46 ⁴⁵ Pour eux cependant, pas de patrons qui les secourent contre Dieu. Et quiconque Dieu égare, alors, pour lui, pas de chemin.

47 ⁴⁶ Répondez à votre Seigneur avant que vienne de Dieu un Jour

dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, pas de refuge pour vous, et pour vous rien à redire.

- 48 ⁴⁷ Après cela, s'ils s'esquivent, alors Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant: tu n'as qu'à transmettre. Oui, et quand Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Nous, il en exulte; et si un malheur les atteint pour ce que leurs mains ont préparé, en vérité, voilà l'homme ingrat!

tavons (ô Muhammad)

voilà l'homme ingrat. Deux fois le passage du singulier au pluriel, en une phrase. C'est que le mot *insân* (homme) en son sens générique, est un nom collectif, comme "peuple" etc. et ainsi on l'emploie au pluriel pour éviter une ambiguïté quelconque. Le mot *man* ("qui") en est un autre exemple signifiant "celui qui" et impliquant aussi "ceux qui". Les cas en abondent dans le Coran.

- 49 ⁴⁸ A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il crée ce qu'il veut. Il fait don de filles à qui Il veut,
 " ⁴⁹ et don de garçons à qui Il veut,
 50 " ou Il jumelle garçons et filles; et Il désigne stérile qui Il veut. Il est savant, capable, vraiment!
 51 ⁵⁰ Et qu'a l'homme, que Dieu lui parle? A moins que par révélation, ou de derrière un voile,
 " ⁵¹ ou qu'il envoie un ange, lequel ensuite révèle, par Sa permission,

ce que Dieu veut. Il est Haut, Sage, vraiment.

ce que Dieu veut. Littér.: ce qu'il veut.

- 52 Et c'est ainsi que par Notre ordre Nous t'avons révélé un esprit. Tu ne savais ni le Livre ni la foi; mais Nous en avons fait une lumière par quoi Nous guidons qui Nous voulons, de Nos esclaves. Tu guides, cependant, vers un chemin droit, oui,

Par Notre ordre Nous t'avons révélé un esprit. Autre sens possible et même plus séduisant: "Nous t'avons révélé (ô Muhammad), une essence (l'essentiel) de Notre commandement..."

- 53 le chemin de Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. N'est-ce pas vers Dieu que vont les commandements?

Sourate 43.

LORNEMENT

Pré-hég. (sauf v. 54) n° 63; 89 versets.

Titre tiré du v. 35.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§1 1 *Hâ, Mîm.*

Hâ Mîm. Lettres initiales. Voir la note à II,1.

2 Par le Livre évident!

3 ² Oui, Nous avons désigné ceci comme une Lecture arabe; – peut-être comprendriez-vous?–

Lecture. C'est le mot "Coran".

4 ³ oui, et elle est auprès de Nous, dans l'Écriture-Mère, haute, sage, assurément.

cf. III, 7, XIII, 39.

L'Écriture. Littér.: le livre.

5 ⁴ Quoi! Vous dispenserons-Nous du Rappel parce que vous êtes des gens outranciers?

6 ⁵ Que de prophètes avons-Nous envoyés aux Anciens!

7 ⁶ Et pas un prophète ne leur venait qu'ils ne s'en raillent.

8 ⁷ Puis Nous les avons fait périr eux qui étaient plus forts de saisie que ceux de maintenant! Il y a pourtant eu l'exemple des anciens!

Il y a... eu l'exemple. Littér.: ... cependant que l'exemple des Anciens est passé (on le connaît); comment ils furent détruits.

que ceux de maintenant, les interlocuteurs de Muhammad (Littér.: que ceux-ci).

9 ⁸ Et si tu leur demandes: "Qui a créé les cieux et la terre?", ils diront très certainement: "Les a créés le Puissant, le Savant,"

10 ⁹ Lequel vous a assigné la terre pour berceau et vous y a assigné des sentiers, – peut-être vous guideriez-vous?–

11 ¹⁰ et Il a fait du ciel descendre l'eau avec mesure, – puis Nous en ressuscitons un pays mort: ainsi vous fera-t-on sortir vous-mêmes;–

Ainsi vous fera-t-on sortir (de vos tombeaux).

12 ¹¹ et Il a créé des couples de toutes sortes, et vous a assigné des vaisseaux et des bestiaux, sur quoi vous montez,

cf XL, 80 n.

13 ¹² afin que vous vous installiez sur les dos de tout cela et qu'ensuite, après vous y être installés, vous vous rappeliez le bienfait de votre Seigneur et que vous disiez: "Pureté à Celui, qui nous a assujetti cela quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne!

sur le dos de tout cela. Littér.: sur ses dos (sic), cf 16/66 n., 35/28, 66/4,

... *quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne.* Traduction littérale, pour: quand nous n'étions pas capables, à nous seuls, de domestiquer tout cela.

- 14 ¹³ Oui, et c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons.
- 15 ¹⁴ Et ils Lui associent de Ses esclaves comme une parcelle de Lui-même. L'homme est vraiment un ingrat déclaré!
- une parcelle de lui-même* "de lui-même" n'est pas dans le texte. Le sens est que l'on désigne parfois comme "parcelles de Dieu" –enfants, co-dieux,– ceux qui ne sont que Ses créatures.
- §2 16 ¹⁵ Quoi! Il aurait, Lui, adopté des filles parmi ce qu'il crée, et aurait choisi pour vous les fils?
- 17 ¹⁶ Or, quand on annonce à l'un d'eux cela même qu'il prête au Très Miséricordieux, son visage devient noir, tout suffoqué qu'il est.
- cela même qu'il prête au...* Littér.: ce dont il frappe exemple pour le Très Miséricordieux. C'est-à-dire: la naissance d'une fille.
- 18 ¹⁷ Quoi! Cet être élevé dans les bijoux et qui jamais ne se montre au combat?...
- 19 ¹⁸ Et ils désignent femelles les anges, – qui sont les esclaves du Très Miséricordieux! Étaient-ils présents à leur création? Leur témoignage va être inscrit; et ils seront interrogés.
- 20 ¹⁹ Et ils disent: "Si le Très Miséricordieux avait voulu, nous ne les aurions pas adorés." Ils n'en ont science aucune; ils ne font que supputer.
- 21 ²⁰ Ou bien leur avions-Nous, avant celui-ci, apporté un Livre à quoi ils chercheraient à se cramponner?
- avant celui-ci:* avant ce Coran.
- 22 ²¹ Non mais ils disent: "Nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin: nous nous guidons sur leurs traces."
- 23 ²² Et de même, Nous n'avons envoyé avant toi d'avertisseur en une cité, que ses gens aisés n'aient dit: "Oui, nous avons trouvé nos ancêtres sur un chemin: nous nous conduisons sur leurs traces."
- 24 ²³ – "Quoi! Même si je viens à vous, dit l'autre, avec quelque chose de mieux guidé que ce à quoi vous avez trouvé vos ancêtres?" –"Oui, dirent-ils, nous mécréons ce avec quoi vous avez été envoyés."
- dit l'autre.* Littér.: dit-il, il s'agit de l'avertisseur, Prophète de cette ville.
- vous avez été.* Transition du singulier au pluriel impliquant que la réponse des mécréants vise à la fois le Prophète et ceux qui avaient embrassé sa religion. Cf. note à XXXVI, 14.
- 25 ²⁴ Nous nous vengeâmes d'eux, donc. Eh bien, regarde ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge!
- ce qu'il est advenu de...* Littér.: quelle a été la suite de...

- §3 26 ²⁵ Et quand Abraham dit à son père et à son peuple: "Oui, je désavoue tout ce que vous adorez,
- 27 ²⁶ mais pas Celui qui m'a créé, car c'est Lui, en vérité, qui va me guider."
- 28 ²⁷ Et de ceci Il fit une parole qui devait durer à travers sa descendance. – Peut-être reviendraient-ils?
- De ceci Il fit...* Littér.: et il désigna cette (parole, qu'il ne faut adorer que Celui qui nous a créés) comme une parole durable dans sa descendance (en envoyant des prophètes successifs). Cf XXXVII, 78 n.
- Peut-être...* (ceci vise les contemporains de Muhammad).
- 29 ²⁸ Bien plus: à ces gens-ci ainsi qu'à leurs ancêtres J'ai donné jouissance temporaire jusqu'à ce que leur fussent venus la Vérité et un Messager manifeste.
- à ces gens-ci aux contemporains de Muhammad
la vérité: c'est le Coran lui-même.
- 30 ²⁹ Et quand la Vérité leur fut venue, ils dirent: "C'est de la magie, et nous le mécréons."
- 31 ³⁰ – Et ils disent: "Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre ce Coran sur un haut personnage de l'une de ces deux cités?"
- de l'une de ces deux cités: La Mecque et Taïf.
- 32 ³¹ – Quoi! Est-ce eux qui distribuent la miséricorde de ton Seigneur? C'est Nous qui distribuons
- chez eux leurs vivres, dans la vie présente, et élevons en grades les uns d'entre eux au-dessus des autres, de sorte que parmi eux les uns mettent les autres à la corvée. La miséricorde de ton Seigneur vaut mieux, cependant, que ce qu'ils amassent.
- 33 ³² Si les gens n'étaient pas une seule communauté, Nous assignerions certes, aux maisons de ceux qui mécroient au Très Miséricordieux, des toits d'argent avec des escaliers pour y monter;
- Comparer la parabole de l'ivraie, dans *Matthieu* XIII, 24-30.
- 34 ³³ à leurs maisons encore, des portes et des trônes où ils s'accouderaient,
- 35 ³⁴ ainsi que tout ornement. Et tout cela ne serait que jouissance temporaire de la vie présente, alors que l'au-delà, auprès de Dieu, est pour les pieux.
- 36 ³⁵ Et quiconque s'aveugle à l'égard du Rappel du Très Miséricordieux, Nous lui adjoignons un diable, qui lui devient collègue.
- §4 collègue. Littér.: accouplé. De même au 38/37 *infra*.
- 37 ³⁶ Oui, et ils en empêchent du Sentier, tandis que vraiment ils es-timent se bien guider!

Ils (les diables) empêchent les (hommes) du Sentier (de Dieu) alors qu'ils (les hommes) estiment...

ou encore: Ils (ce méchant homme et son camarade diable ainsi que leurs semblables) empêchent les (gens) du Sentier (de Dieu), tout en se croyant être au droit chemin.

38 ³⁷ Puis, quand le bonhomme vient à Nous, il dit: "Hélas! Que n'y a-t-il entre moi et toi la distance de l'Est à l'Ouest!" Quel donc mauvais collègue que voilà!

Quand le bonhomme vient... Litier.: quand il (l'a-veugle du v. 36/35) vient à Nous, il dit (à son collègue, le satan). Cf. L, 27.

39 ³⁸ Or cela ne vous profitera point, ce jour-là, puisque vous avez prévariqué. Oui, vous voilà associés dans le châtement.

40 ³⁹ Quoi! Peux-tu faire que le sourd entende? Ou bien guider l'a-veugle et celui qui demeure dans un égarement manifeste?

Peux-tu, ô Muhammad.

41 ⁴⁰ Et puis, si Nous partons avec toi, alors oui Nous Nous vengerons d'eux;

Cf XL, 77.

42 ⁴¹ ou bien Nous te ferons voir, certes, ce que Nous leur avons promis; car vraiment Nous sommes fort capable contre eux.

43 ⁴² Cherche donc à saisir ferme ce qui t'est révélé. Oui, tu es sur un droit chemin.

44 ⁴³ Oui, et ceci est un Rappel, certes, pour toi ainsi que pour ton peuple. Et vous serez bientôt interrogés.

45 ⁴⁴ Et demande à ceux de Nos messagers que Nous avons envoyés avant toi, si Nous avons désigné, en-dehors du Très Miséricordieux, des dieux à adorer?

46 ⁴⁵ Et très certainement Nous §5 avons envoyé Moïse, avec Nos signes, à Pharaon et à sa cohorte de grands. Alors il dit: "Je suis, en vérité, le messenger du Seigneur des mondes".

47 ⁴⁶ Puis lorsqu'il fut venu à eux avec Nos signes, voilà qu'ils en rient,

48 alors que Nous ne leur faisons pas voir de signe qui ne fût plus grand que son frère! Et Nous les saisîmes par le châtement. Peut-être seraient-ils revenus?

pas plus grand que son frère... C.-à-d. qui ne fût pas plus grand que le signe précédent. Chaque signe était plus grand que le précédent.

49 ⁴⁸ Et ils dirent: "O magicien! Implore pour nous, de ton Seigneur, ce à quoi Il s'est engagé envers toi. Nous nous guiderons, oui."

les Égyptiens promettent qu'ils se guideront quand Moïse aura obtenu de Dieu l'éloignement du châtement.

- 50 ⁴⁹ Puis, quand Nous eûmes déblayé de sur eux le châtime-
ment, voilà qu'ils se parjurèrent.
- 51 Et Pharaon fit une proclama-
tion parmi son peuple et dit:
"Quoi? O mon peuple! Le royau-
me de Misr ne m'appartient-il pas?
Et ces canaux qui coulent sous
moi? N'observez-vous donc pas.
- Misr* capitale de Pharaon, par extension toute l'E-
gypte.
- 52 Ne suis-je pas meilleur que ce
misérable
- " ⁵² qui sait à peine s'exprimer?
- Littér.: et peu s'en faut qu'il ne s'exprime pas clai-
rement. Cf 20/27, 28/34.
- 53 Pourquoi ne lui a-t-on pas lan-
cé de bracelets d'or? Pourquoi les
anges ne sont-ils pas venus avec
lui en rangs serrés?"
- 54 – Ainsi chercha-t-il à étourdir
son peuple, et ainsi lui obéirent-
ils. C'étaient vraiment des gens
pervers!
- à étourdir*. Littér.: rendre à l'esprit léger (stupide).
- 55 Puis, lorsqu'ils Nous eurent ir-
rité, Nous Nous vengeâmes d'eux
et les noyâmes tous.
- 56 Puis Nous fîmes d'eux une
chose révolue et un exemple pour
la postérité.
- §6 57 Quand on frappe exemple du
Fils de Marie, voilà que ton peuple
passe outre,
- on frappe...* Littér.: le fils de Marie (Jésus) est
frappé en exemple.
- 58 disant: "Nos dieux sont-ils
meilleurs, ou lui?" – Ce n'est que
par polémique qu'ils te citent ceci.
Ce sont plutôt gens disputeurs. –
- qu'ils te citent ceci* (ce Jésus). Les gens cherchent
dans le Coran de quoi contredire. Probablement
ont-ils voulu ici trouver de la contradiction entre
le sort de leurs idoles et celui de Jésus de la Tri-
nité, en rapport avec XXI, 98.
- 59 Celui-ci n'était qu'un Esclave,
que Nous avions comblé de bien-
fait et que Nous avions désigné
comme exemple aux Enfants d'Is-
raël.
- celui-ci*. C'est Jésus. Cf. *Matthieu*. XII, 18.
- 60 Si Nous voulions, oui, Nous ferions
anges une partie d'entre vous, qui
prendraient la place, sur terre!
- 61 Ce Coran est, en vérité, une
science au sujet de l'Heure. N'en
doutez point. Et suivez-moi: voilà
un droit chemin.
- Ce Coran*. Littér.: ceci (Nous pensons plutôt au
Coran, à cause de la dernière partie du verset:
mais d'autres pensent plutôt à Jésus.)
- science au sujet de l'Heure*, l'eschatologie. L'Ancien
Testament n'en parle pas: le Nouveau Testament
y fait à peine allusion. Les livres des autres reli-
gions de même. Seul dans le Coran abondent les
détails sur la scène de la fin du monde, de la ré-
surrection, du jugement dernier, de la vie au Pa-
radis et dans l'Enfer, etc.
- 62 Que le Diable ne vous empêche
point! Oui, il vous est un ennemi
déclaré.
- déclaré* ou: manifeste.

- 63 Et quand Jésus apporta les preuves, il dit: "Je suis venu à vous avec la sagesse, certes, et pour vous exposer en partie ce en quoi vous divergez. Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 64 Oui, Dieu, c'est Lui mon Seigneur tout comme votre Seigneur. Adorez-Le, donc. Voilà un chemin droit."
- 65 Puis les sectateurs des leurs divergèrent entre eux. A ceux, donc, qui prévariquèrent, malheur, pour le châtimement d'un Jour douloureux!
- 66 Que regardent-ils d'autre que l'Heure? Elle viendra à eux soudain sans qu'ils se doutent.
- 67 Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns aux autres: sauf les pieux.
- §7 68 – "O Mes esclaves! Pas de crainte pour vous aujourd'hui, ni ne serez affligés,"
sous-entendu: "Ce jour-là Dieu dira"
- 69 – ceux-là qui croient en Nos signes et demeurent Soumis!
Soumis. Le mot: Musulmans.
- 70 "Entrez au Paradis, vous et vos épouses, luxueusement traités;"
- 71 – parmi eux circulent les plats d'or et les coupes; et il y a là pour eux ce que les âmes désirent et ce qui fait les délices des yeux;– "et vous demeurerez là éternellement.
- 72 Et voilà le Paradis dont on vous fait hériter pour ce que vous œuvriez.
- 73 Il y a là pour vous beaucoup de fruits dont vous mangerez."
- 74 En vérité, les criminels demeureront éternellement dans le châtimement de la Géhenne
- 75 qui ne leur sera pas interrompu et où ils se désespéreront
- 76 Et Nous ne prévariquons pas contre eux, mais c'est eux qui sont les prévaricateurs.
- 77 Et ils crieront: "O Mâlik! Que ton Seigneur nous achève!" – Il dira: "En vérité, vous êtes pour demeurer!"
- Mâlik.* Littér.: "maître". c'est le nom du gardien de l'Enfer.
- 78 – Mais Dieu: "Très certainement, Nous vous avons apporté la vérité; mais la plupart de vous détestaient la vérité."
- "Mais Dieu"* n'est pas dans le texte. On peut également enchaîner la réponse de Mâlik, sous-entendant: "car le Seigneur fait savoir..."
- 79 Quoi! Ont-ils pris quelque décision irrévocable? – mais c'est Nous qui décidons irrévocablement!–
ont-ils pris... c'est la description des interlocuteurs païens de Muhammad.

80 ou bien comptent-ils que Nous n'entendons pas leur secret ni leur tête-à-tête? Mais si! Nos anges près d'eux prennent note.

Cf. XLV, 29 et note.

81 – Dis: "S'il y avait un enfant au Très Miséricordieux, alors je serais le premier à adorer."

82 Pureté au Seigneur des cieux et de la terre, au Seigneur du Trône, de ce qu'ils décrivent!

83 Laisse-les donc patauger et jouer, jusqu'à ce qu'on leur fasse rencontrer le Jour qu'on leur a promis.

patauger. Littér.: plonger (dans la discussion).

84 Il est, Lui, Dieu dans le ciel, Dieu aussi sur la terre; et c'est Lui le sage, le savant.

85 Et béni soit Celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et elle est auprès de Lui, la science de l'Heure. Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

86 Et ceux qu'ils invoquent, en dehors de Lui, ne sont pas maîtres d'intercession. Sauf celui qui témoigne de la vérité;– car ils savent!

87 Et si tu leur demandes qui les a créés, ils diront très certainement: "Dieu"! Comme les voilà donc mis à l'envers!

88 – Et quant au dire du Prophète: "Oui, Seigneur, ce sont des gens qui ne croient pas!"

dire du Prophète. Littér.: son dire.

89 – Eh bien, passe-t'en; et dis: "Salut!" Car bientôt ils vont savoir!

Salut. Littér.: Paix (Salâm). C'est la réponse de Dieu à la plainte du Prophète Cf. XXV, 63.

Sourate 44.

LA FUMÉE

Pré-hég. n° 64; 59 versets

titre tiré du v. 10/9.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§1 1 *H'â, Mim.**H'â Mim.* Lettres initiales: H. M. Voir la note à II, 1.

2 " Par le Livre évident!

le livre est, ici, le Coran.3 ² Oui, Nous l'avons fait descendre par une nuit bénie, – vraiment, Nous restons un avertisseur!-*Nuit bénie.* Selon le v. II, 185, il s'agit du 9e mois du calendrier arabe, le Ramadan, mois des jeûnes. Cf. XCVII. 1.4 ³ lors de laquelle est tranché chaque commandement sage,5 ⁴ en tant que commandement de Nous. Oui, c'est Nous qui envoyons les messagers,

"les messagers" n'est pas dans le texte.

6 ⁵ à titre de miséricorde de la part de ton Seigneur, – Il est vraiment, Lui, celui qui entend, qui sait,–

Passage de la 1re personne (v. 5: Nous), à la 2e (v. 6a; ton); puis à la 3e (v. 6 b: Il).

7 ⁶ de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux; – si vous croyez avec certitude!8 ⁷ Point de Dieu que Lui! Il donne la vie et Il donne la mort. Votre Seigneur, Seigneur de vos plus anciens ancêtres!9 ⁸ Mais ces gens-là sont en doute. Ils s'amusent!10 ⁹ Eh bien, attends le jour où le ciel apportera une fumée manifeste,Intéressant pour la cosmologie islamique. La fumée est signe de la fin du monde, disent les exégètes musulmans. Dans *Matthieu* XXIV, 30, le "fils de l'homme" vient porté par les "nuées du ciel".11 ¹⁰ qui couvrira les gens. Voilà un châtiment douloureux.12 ¹¹ "Seigneur, déballe de nous le châtiment! Oui, nous croyons!"13 ¹² D'où ont-ils ce Rappel? Alors qu'un Messenger manifeste est déjà venu,14 ¹⁵ à qui ils ont ensuite tourné le dos en disant: "Écolier! fou!"*Ecolier.* Littér.: (quelqu'un l'a) enseigné. Cf. XVI, 103 *supra*.15 ¹⁴ Oui, Nous déblayons pour un peu le châtiment; oui mais vous y reviendrez!

"mais" n'est pas dans le texte.

16 ¹⁵ Le jour où Nous saisissons de très grande saisie, oui, Nous serons le Vengeur!17 ¹⁶ Et avant eux, très certainement, Nous avons tenté le peuple

- de Pharaon, cependant qu'un noble messenger leur était venu
- avant eux:* avant ces interlocuteurs de Muhammad.
- un noble messenger:* Moïse.
- 18 ¹⁷ pour ceci: "Rendez-moi les esclaves de Dieu! Oui, je suis pour vous un Messenger sûr!"
- 19 ¹⁸ – Et: "Ne vous élevez pas contre Dieu! Oui, je vous apporte une autorité évidente!
- 20 ¹⁹ Et je cherche protection de Celui qui est mon Seigneur et votre Seigneur, contre la lapidation que vous me voulez.
- contre la lapidation que...* Littér.: contre ce que vous me lapidiez.
- 21 ²⁰ Si vous ne voulez pas croire en moi, du moins soyez neutres à mon égard."
- 22 ²¹ Puis il pria son Seigneur: "Oui, ce sont gens criminels."
- 23 ²² – "Eh bien, fais voyager de nuit Mes esclaves, – oui, vous serez poursuivis; –
- C'est Dieu qui répond à la prière de Moïse.
- 24 ²³ et laisse la mer à sec: ce sera une armée de noyés."
- laisse la mer à sec.* Littér.: "...calme" ou "comme un chemin sec". L'expression *laisse* indique à la fois commandement et prédiction.
- 25 ²⁴ Que de jardins et de sources ils laissèrent!
- Ils laissèrent:* "Ils" les gens de Pharaon noyés dans la mer.
- 26 ²⁵ Et de champs, et un noble séjour,
- 27 ²⁶ et le délice aussi où ils s'amusaient!
- 28 ²⁷ Comme cela! Et Nous fimes qu'un autre peuple en hérite.
- 29 ²⁸ Ciel ni terre ne les pleurèrent, donc, et point ne leur fut donné de délai.
- 30 ²⁹ Et très certainement, Nous sauvâmes les Enfants d'Israël du châtement avilissant:
- 31 ³⁰ de Pharaon, – oui, celui-ci était un altier, un de ces outranciers, –
- 32 ³¹ et très certainement Nous les élûmes, en toute connaissance, par-dessus les mondes.
- 33 ³² Et leur apportâmes des signes où était une épreuve manifeste.
- 34 ³³ Bien sûr, ces gens-ci disent:
- ces Mecquois.*
- 35 ³⁴ "Il n'est pour nous qu'une mort, la prochaine. Et nous ne serons pas ressuscités.
- 36 ³⁵ Faites donc revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques!"
- 37 ³⁶ – Valent mieux, eux, ou le peuple de Tubba',
- le peuple de Tubba'. Tubba'* est le titre générique des anciens rois du Yémen, en Arabie du Sud: originaires de la tribu des Himyar. Ils ont conquis même aux Byzantins une partie de la Syrie.

- " 37 et aussi ceux d'avant eux? – Nous les avons fait périr parce que vraiment ils étaient criminels.
- 38 Ce n'est pas par jeu que Nous avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux:
- 39 Nous ne les avons créés qu'avec vérité. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas!
- 40 Oui, le jour de la Décision sera leur rendez-vous à tous,
- 41 jour où pas un ami ne mettra son ami à l'abri en quoi que ce soit et ils ne seront pas secourus non plus;
- 42 sauf celui à qui Dieu fera miséricorde. Oui, c'est Lui le puissant, le miséricordieux.
- §3 43 Oui, le plant de cactus
Sur le plant de cactus, voir XVII, 60, XXXVII, 62 et LVI, 52.
- 44 est le plat du pécheur.
- 45 Comme du métal en fusion, il bout dans les ventres,
 Cf. LXX, 8. *comme du métal en fusion*. Autre sens du même mot: "comme feu couvert de cendres".
- 46 comme le bouillonnement de l'eau surchauffée.
- 47 – "Qu'on le saisisse, et puis qu'on l'emporte en plein dans le Jahîm;
 Littér.: "*Saisissez-le... emportez-le*".
- 48 qu'on verse ensuite dessus sa tête le châtement de l'eau bouillante!
- 49 Goûte! C'est toi, le puissant, le noble?"
C'est toi, le puissant... Ironie!
- 50 – Oui, voilà ce dont vous doutez.
- 51 Oui, les pieux seront dans un séjour sûr,
- 52 parmi les jardins et les sources
- 53 s'habillant de satin et de brocard, se rencontrant face à face.
- 54 Comme cela! Et Nous leur donnerons pour épouses des houris aux grands yeux.
- 55 Ils pourront y réclamer toutes sortes de fruits, en sécurité.
- 56 Sauf cette mort-ci, ils n'y goûteront plus la mort. Et Dieu les aura protégés du châtement du Jahîm,–
Sauf cette mort-ci. Littér.: sauf la première mort (celle d'ici-bas) Cf. XL, 11 et n. *Et Dieu*. Littér.: et II.
- 57 à titre de grâce de ton Seigneur! Voilà l'énorme succès!
- 58 Par ta langue, oui, Nous avons rendu ceci facile. Peut-être se rappelleraient-ils?
Par ceci (ce Coran) Nous avons facilité à l'homme la connaissance de la Parole de Dieu qui est, de soi, inaccessible à l'homme.
- 59 Attends, donc. Eux aussi attendent, oui!

Sourate 45.

AGENOUILLÉE

Pré-hég. (sauf v. 4) n° 65: 37 versets.

Titre tiré du v. 28.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§1 1 *H'â, Mim.*

H'â Mim. Lettres initiales: H. M. voir la note à II, 1.

2 " Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage. *Descente* (en révélations) *du Livre*: ici, le Coran.

3 ² Oui, il y a dans les cieus et la terre, des signes, certes, pour les croyants.

4 ³ Et dans votre propre création, tout comme en ce qu'il fait foisonner du genre animal, il y a des signes pour les gens qui croient avec certitude.

5 ⁴ De même dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu fait descendre du ciel, de par l'eau nourricière, – par quoi Il donne vie à la terre une fois morte, – et dans le déploiement des vents, il y a des signes, pour les gens qui comprennent

l'eau nourricière: "eau" n'est pas dans le texte.

6 ⁵ – voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec vérité. A quel discours croiront-ils donc, après

Dieu et Ses signes?

7 ⁶ Malheur à tout grand calomnieux pécheur!

8 ⁷ Il entend réciter devant lui les signes de Dieu, puis il insiste, s'enflant d'orgueil, comme s'il ne les avait pas entendus: eh bien, annonce-lui un châtement douloureux, –

signes ou versets.

9 ⁸ et quand il attrape quelque connaissance de Nos signes, il les prend en raillerie. Voilà ceux pour qui sera le châtement avilissant:

10 ⁹ la Géhenne est à leurs trousses. Et ce qu'ils auront acquis ne les mettra pas à l'abri, ni même ceux qu'ils prenaient comme patrons, en dehors de Dieu. A eux l'énorme châtement.

11 ¹⁰ Ceci est une guidée. A ceux qui cependant mécroient aux signes de leur Seigneur, à eux le châtement d'un douloureux supplice.

12 ¹¹ Dieu, c'est Lui qui vous a assujetti la mer, afin que le vaisseau y glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants?

Cf. XVI, 14 note. ...*De Sa grâce*: de Ses bienfaits, par votre commerce. Cette expression implique toujours une activité maritime: activité considérable chez les Arabes pré-islamiques.

13 ¹² Et Il vous a assujetti tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est

sur la terre, en tant que tout est à Lui. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent!

C'est donc le devoir du croyant de découvrir les moyens de s'en servir. Cf. aussi XX, 114 pour la recherche de la science.

14 ¹³ Dis à ceux qui croient de pardonner à ceux qui n'espèrent pas aux Journées de Dieu, afin qu'il paie chaque peuple de ce qu'ils s'acquièrent:

15 ¹⁴ quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui même; et quiconque agit mal, alors c'est contre lui-même. Puis, vous serez ramenés vers votre Seigneur.

16 ¹⁵ Et très certainement, Nous avons apporté aux Enfants d'Israël le Livre et la sagesse et la fonction de prophète, et leur avons attribué d'excellentes choses, et leur avons donné excellence au-dessus des mondes;

17 ¹⁶ de même que Nous leur avons apporté des évidences sur le Commandement. Puis ils ne divergèrent, rebelles entre eux, qu'après que science leur fut venue. Oui, ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la Résurrection, sur ce en quoi ils divergeaient.

des évidences sur le Commandement ou l'Affaire de Dieu.

18 ¹⁷ Puis, au sujet du Commandement, Nous t'avons mis sur un

grand chemin. Suis-le donc, et ne suis pas les passions de ceux qui ne savent pas;

Nous t'avons mis. Littér.: désigné (ô Muhammad). *sur un grand chemin:* c'est le mot charî'a.

19 ¹⁸ Non, ils ne te mettront jamais, en quoi que ce soit, à l'abri de Dieu. Or les prévaricateurs, vraiment, sont amis les uns des autres: tandis que Dieu est un ami pour les pieux.

20 ¹⁹ Ceci constitue, pour les hommes, des appels à la clairvoyance; et une guidée et une miséricorde, pour les gens qui croient avec certitude.

21 ²⁰ Quoi! Ceux qui s'acquièrent des maux comptent-ils que Nous allons les traiter comme ceux qui croient et font œuvres bonnes, puisque sont égales leur vie et leur mort? Que mauvais ce qu'ils jugent!

22 ²¹ Et Dieu a créé les cieux et la terre avec vérité, et pour que soit payé chacun de ce qu'il s'acquiert. Ils ne seront cependant pas lésés.

23 ²² Eh bien, le vois-tu celui qui prend sa passion pour son Dieu? Si Dieu l'égare sciemment et scelle son ouïe et son cœur et étend une voile sur sa vue, qui donc peut le guider, après Dieu? Eh bien, ne vous appellerez-vous pas?

sciemment ou: malgré (sa) science